



WOXX

déi aner wochenzeitung
l'autre hebdomadaire

1608/20
ISSN 2354-4597
2.50 €
27.11.2020



Na endlich!

In zwei Wochen wird die Tram am Hautbahnhof ankommen. Die erste Zeit wird sie weitestgehend leer fahren müssen - die Pandemie bietet Zeit, die neuen Fahrpläne zu studieren.

Regard S. 4



EDITO

Conflits confinés p. 2

La logique économique prévaut derrière les décisions de confinement - le bien-être des citoyen-ne-s n'a qu'à bien se tenir !

NEWS

Bauen auf Altlasten S. 3

In Beggen sollen Wohnhäuser auf schwermetallhaltigem und radioaktiv verseuchtem Boden entstehen. Niemand zeigt sich verantwortlich.

REGARDS

Oublié-e-s de la nation p. 6

Il ne fait pas bon se retrouver en prison au grand-duché - nous en avons parlé avec le président de l'asbl « Eran, eraus... an elo ? »

EDITORIAL

PANDÉMIE

Culte de l'incohérence

Luc Caregari

La nouvelle ronde de mesures sanitaires reflète aussi les priorités du gouvernement - en ces temps de crise, il est solidaire, surtout avec l'économie, au détriment du lien social.

Quelle bande de lopettes, ces député-e-s de l'opposition ! Tour à tour paniqué-e-s comme des poulets sans tête, à l'écoute des pires conspirationnistes, sourd-e-s aux efforts de solidarité nationale et surtout concentré-e-s sur la politique politicienne en ignorant les peurs quotidiennes de la population. Du moins, c'est l'image qu'en ont peinte la majorité et ses soutiens lors du débat sur le projet de loi 7694, ce mercredi à la Chambre des député-e-s. Que la bataille ait été tellement rude et le rejet de l'opposition aussi radical est une mauvaise nouvelle en soi pour le gouvernement. Et les réactions nerveuses de la majorité - en premier lieu celle de l'irascible socialiste Georges Engel - en témoignent. On est loin du 17 mars et de l'union nationale autour de l'état de crise.

Malheureusement pour le gouvernement et sa majorité, mars n'est pas novembre non plus pour la population. Entre-temps, le scepticisme par rapport aux mesures sanitaires et la volonté de se plier à celles-ci ont aussi changé. Si le pays ne connaît pas - encore - de manifestations d'illumination de tous bords contre les restrictions, cela ne veut pas dire que de telles tendances n'existent pas. Et elles ne vont pas faiblir, face à une politique qui devant les demandes de justification de ses actes se réfugie dans des gestes barrière. Même si des instances, et pas des moindres, comme le Conseil d'État, la Chambre des salarié-e-s ou encore la Commission consultative des droits de l'homme ont été unanimes dans leurs avis sur l'incohérence de certaines mesures et sur le manque de données palpables qui les justifieraient, la coalition n'a rien voulu entendre. Elle préfère dénoncer les voix critiques comme irresponsables au lieu de se remettre en question.

Alors qu'il y a de bonnes raisons de contester certaines mesures prises, voire prolongées. C'est notamment le cas du couvre-feu, qui sera de rigueur jusqu'au 15 décembre - sans que le gouvernement ait prouvé son efficacité par des études menées au Luxembourg ou à l'étranger, comme en France où il est expérimenté de-

puis plus longtemps. La même chose vaut pour la suspension des activités culturelles. La Theater Federation est dans son bon droit lorsqu'elle se demande pourquoi ses membres sont à nouveau les premiers visés par de nouvelles mesures, alors qu'il n'existe aucune preuve de contamination lors d'une représentation théâtrale. Les larmes de crocodile versées par la cheffe de fraction verte, Josée Lorsché, qui lors des débats parlementaires a même reconnu l'incohérence de ces fermetures, n'y changent rien. Ce sont les plus précaires et les plus faibles qui trinquent à nouveau.

Maintenir ouverts les commerces, les écoles et les lieux de travail revient à enfermer la population dans le monde du travail en le privant du monde des loisirs.

Pire encore, la nouvelle loi préfère ouvertement garantir les droits culturels au détriment des droits culturels - et cela dans le même article. On pourrait soupçonner qu'un conflit entre religieux et amateurs-trices de culture est presque voulu. Cette disposition ne fait pas sens, et elle est même potentiellement dangereuse. Dans les lieux de culte, la prière et la chanson dégagent des aérosols, et la population est généralement plus vulnérable - alors que le public au théâtre, dans les salles de concert ou au cinéma est silencieux, ne circule pas et garde son masque. Si, à cause de cette disposition, le scénario d'une infection de masse dans un lieu de culte se développe, le gouvernement aura à porter une lourde responsabilité.

Mais après tout, c'est la pensée économique qui domine derrière les réflexions qui président à l'instauration des nouvelles mesures : le business doit continuer coûte que coûte. Maintenir ouverts les commerces, les écoles et les lieux de travail revient à enfermer la population dans le monde du travail en le privant du monde des loisirs. C'est un choix difficile à assumer pour le gouvernement et sa majorité - mais il est clair comme de l'eau de roche.



NEWS

Bauen auf Altlasten: Behörden ohne Kompetenz **S. 3**

REGARDS

Öffentlicher Transport: Die Tram ist bald da **S. 4**

Univers carcéral: „C'est toujours la galère" **p. 6**

Corona und Klima:

Zwei Krisen, zwei Geschwindigkeiten **S. 9**

Äthiopien: Einheit um jeden Preis **S. 12**

Journalismus in Nicaragua:

„Wir werden als Terroristen diffamiert" **S. 14**

WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 6**

AppHuman **S. 4**

Podcasts **S. 6**

EXPO

Ausstellungen **S. 7 - S. 12**

Georges Hausemer **p. 14**

KINO

Programm **S. 13 - S. 17**

Time **S. 14**

Terra Nova **S. 15**

Dark **p. 16**

Coverbild: Luxtram

AKTUELL

BAUEN AUF ALTLASTEN

Behörden ohne Kompetenz

Richard Graf

Im Falle der Casa-Deponie in Beggen lassen Umweltverwaltung und kommunale Dienste zukünftige Eigenheimbesitzer*innen in Unkenntnis.

Bis in die 1980er-Jahre hinein produzierte die Continental Alloys S.A. (Casa) auf dem Gelände des ehemaligen Arbed-Werkes „veredelte“ Stähle. In dem Produktionsprozess entstanden mit Schwermetallen und radioaktivem Material verseuchte Abfälle. Dass eine solche gefährliche Produktionsstätte überhaupt so lange mitten in einem Wohngebiet operieren durfte, war aber nur der Anfang einer Skandalstory, die schon den woxx-Vorgänger „GréngeSpoun“ vielfach beschäftigte. Der „Casa-Schock“ entwickelte sich zu einer unendlichen Geschichte. Erst auf Drängen der betroffenen Bürger*innen wurde das Problem zunächst einmal eingezäunt und ab 1991 zur nicht minder skandalträchtigen Deponie „Monkeler“ nach Monnerich „verlagert“.

Doch dabei wurden längst nicht alle Altlasten entfernt. Alle paar Jahre ließen parlamentarische Anfragen erkennen, dass der frühere Abfallhort immer noch stark vergiftet ist. Doch eine kämpferische Bürger*inneninitiative wie in den 1980er-Jahren gibt es heute nicht mehr. Dass die Gegend um das ehemalige Stahlwerk verseucht ist, hat sich im Bewusstsein der nachfolgenden Generationen kaum erhalten.

Kürzlich erhielt die Casa-Deponie neue Aufmerksamkeit, weil eine darunter befindliche Villa und ein älteres Haus zum Abriss freigegeben wurden, was nur möglich ist, wenn eine Baugenehmigung für ein neues Haus vorliegt. Einige, eigentlich am Erhalt alter Bausubstanz interessierte Denkmalschützer*innen waren hellhörig geworden und wunderten sich, wieso an dem umstrittenen Standort Wohnhäuser errichtet werden dürfen.

Beggen an der Mosel

Die Anzeige des Promoteurs der neuen Wohnanlage war schnell gefunden, obwohl die schmucke Residenz „Livia“ auf dessen Homepage an einen Hang unmittelbar an der Mosel verpflanzt wurde – ob ein marketingträchtiger Trick oder ein layouttechnischer Fehler, sei dahingestellt. Wie bei solchen Vorhaben üblich, wird das Projekt beworben, bis sich genügend

Käufer*innen gefunden haben, um mit der Umsetzung beginnen zu können. Bei Redaktionsschluss waren tatsächlich nur noch zwei von insgesamt 18 Appartements zu vergeben.

Die Interessent*innen kaufen nach einem „cahier des charges“, der die Ausstattung der Wohnungen beschreibt. Über das Umfeld der zukünftigen Wohnung erfahren sie allerdings nichts. Ein Blick auf den städtischen Bebauungsplan reicht dafür – leider – nicht. Dort ist die betroffene Baustelle als bebaut und damit bewohnbar eingestuft. Wer die Vorgeschichte der Casa nicht kennt und keine detektivischen Methoden zur Erkundung der unmittelbaren Umgegend anwendet, erfährt jedenfalls nicht, auf welchen Altlasten das zukünftige Heim eigentlich entsteht.

Dass die auf dem Gelände der ehemaligen Casa-Deponie gemessenen Schadstoffwerte weiterhin bedenklich sind, wurde zwar in der Folge der Schließung immer wieder behördlich festgestellt – zuletzt wohl vor etwa fünf Jahren.

Eine private Probenentnahme Ende Oktober 2020, die Anfang November von einem deutschen Umweltlaboratorium ausgewertet wurde, ergab immer noch höchst bedenkliche Werte. Zum Beispiel für Molybdän: 360 mg pro kg wurden gemessen, während der einzuhaltende Grenzwert für uneingeschränkt bewohnbare Grundstücke in Rheinland-Pfalz bei 20 mg pro kg liegt, wie Christian Küppers vom Oeko-Institut Darmstadt der woxx gegenüber bestätigte.

Leider scheint es aber so zu sein, dass weder der Zustand der Deponie noch die sich daraus ergebenden Gefahren behördlicherseits eine besondere Beachtung wert sind. In einer Antwort auf eine Anfrage des linken Gemeinderats Guy Foetz, sprach Bürgermeisterin Lydie Polfer der Stadt gar jegliche Kompetenz in dem beschriebenen Fall ab und verwies auf die Pflicht des Promoteurs, Messungen vorzunehmen und gegebenenfalls mit der nationalen Umweltverwaltung in Kontakt zu treten.

Erstaunlicherweise gab Lydie Polfer zudem an, keine Kenntnis von einem von Luxcontrol im Jahre 2013 erstellten Bericht zu haben. Luxcontrol schlug damals vor, um Probleme zu vermeiden nicht tiefer als 2,5 Meter ins Erdreich zu bauen – für die Residenz „Livia“ ist eine doppelstöckige Tiefgarage geplant.

SHORT NEWS

„Nein“ zu Gewalt gegen Frauen

(tj) - Laut Weltgesundheitsorganisation wird weltweit rund ein Drittel aller Frauen im Laufe ihres Lebens Opfer körperlicher, ökonomischer, sexueller und/oder psychischer Gewalt. Dies etwa in Form häuslicher Gewalt, Vergewaltigungen, Genitalmutilationen, Menschenhandel oder Zwangsheirat. Um für diesen Missstand zu sensibilisieren, haben die Vereinten Nationen 2008 die jährlich vom 25. November bis zum 10. Dezember stattfindende „Orange Week“ ausgerufen. In diesem Jahr sind Opfer häuslicher Gewalt aufgrund von Ausgangsbeschränkungen in einer besonders schwierigen Lage – auch in Luxemburg. Wie das Ministerium für Gleichstellung von Frauen und Männern mitteilt, wird die Entwicklung der Fälle von Gewalt gegen Frauen zurzeit täglich analysiert. Mit Notfallstrukturen, die die zurzeit bestehenden entlasten sollen, einem steten Ausbau der Informationsseite violence.lu sowie der Helpline 2060 1060 wird versucht, Opfer verstärkt zu unterstützen. Der nationale Frauenrat hat zudem zu einer Solidaritätsaktion in den sozialen Netzwerken aufgerufen. Weitere Informationen auf www.cnfl.lu. Auch auf kommunaler Ebene finden vom 25. November bis 10. Dezember Aktionen statt. So startete etwa die Chancengleichheitsstelle in Düdelingen diese Woche ihre Kampagne „Neen zur Gewalt géint Fraen a Meedercher“. Teil davon sind ein Banner vor dem Rathaus, eine Informationsbroschüre sowie Facebookposts.

Coopération en danger : au Royaume-Uni aussi

(lm) - Ce n'est pas qu'au Luxembourg que le gouvernement, dans le contexte de la crise Covid-19, procède à une baisse de l'aide au développement. Réagissant à l'annonce d'un budget réduit de plusieurs milliards de livres en 2021, un groupe d'ONG de développement et environnementales vient d'adresser une lettre à l'exécutif britannique (« Guardian » du 24 novembre). Il y est rappelé que « les pays pauvres sont en première ligne d'une crise climatique qu'ils n'ont pas causée » et qu'un désengagement du Royaume-Uni met en danger les engagements pris à Paris en 2015. Les signataires demandent au contraire que leur pays profite de la présidence du G7 et de la COP26 en 2021 « pour impulser une réponse économique internationale au service d'une reprise durable, inclusive et résiliente ». Notons que les réductions envisagées outre-Manche sont plus drastiques qu'au Luxembourg, puisqu'elles vont au-delà de la baisse « mécanique » induite par la baisse du revenu national brut. Ce qui est par contre semblable est la nonchalance avec laquelle Luxembourg comme Londres augmentent en même temps considérablement leurs budgets militaires. Ainsi, des centaines de millions d'euros seront dépensés pour des avions de ravitaillement et un satellite, tandis que des milliards de livres seront mis à disposition pour la modernisation des drones et la dissuasion nucléaire.

online

Künstliche Intelligenz, Satelliten und Tax Justice

Vous aimez froisser le papier du woxx, mais une fois la lecture achevée vous avez envie de plus ? Alors rendez-vous sur www.woxx.lu et découvrez nos articles exclusifs en ligne !

Regierung fragt um Meinungen zu künstlicher Intelligenz Mithilfe einer Umfrage und einer Konsultation wollen Liser, Digitalisierungsministerium und der Service des médias et des communications herausfinden, wie die luxemburgische Bevölkerung zur künstlichen Intelligenz steht. Das soll helfen, die Politik zum Thema auszuarbeiten. woxx.eu/ki

LUXEOSys für Frieden, Wohlstand und Wahrheit (1) Wenn sich ein grüner Minister für einen Militärsatelliten einsetzt, kann es doch nicht um Krieg und sinnloses Geldverpulvern gehen? Doch. woxx.eu/luxesosys

État des lieux de la justice fiscale : le grand-duché qui valait 27,6 milliards Comme chaque année, le Tax Justice Network (TJN) publie son rapport annuel. Le cru 2020 a su exploiter de nouvelles données plus précises de l'OCDE, ce qui ne change rien à l'évaluation pas très clémente du grand-duché. woxx.eu/taxjustice2020

THEMA

ÖFFENTLICHER TRANSPORT

Die Tram ist bald da

Joël Adami

REGARDS

In zwei Wochen bringt die Tram endlich Fahrgäste vom Hauptbahnhof in die Oberstadt. Dadurch ergeben sich viele Fahrplanänderungen, deren Kommunikation mal wieder verwirrend ist.

So hatte sich das wohl niemand vorgestellt. Wenn am Sonntag, dem 13. Dezember, die neue Tram erstmals im regulären Betrieb den Hauptbahnhof ansteuert, wird Luxemburg noch mindestens zwei Tage unter verschärften Covid-Maßnahmen leben müssen. Bisher ist noch keine Eröffnungszeremonie angekündigt, die ja höchstens mit viel Abstand stattfinden könnte. Mit großem Andrang ist jedenfalls nicht zu rechnen, denn aufgrund der Pandemie sitzen viele Beschäftigte im Homeoffice. Sie werden die erweiterte Tram wohl erst 2021 ausprobieren, wenn die Infektionslage es zulässt. Ähnlich wie beim kostenlosen öffentlichen Transport wird der Erfolg des neuen Streckenabschnitts der Straßenbahn und die damit einhergehenden Änderungen im gesamten öffentlichen Transport erst später evaluiert werden können.

Vier neue Stationen steuert die Tram in etwas mehr als zwei Wochen an. Von der Stäreplatz geht die Reise nun zur Haltestelle Hamilius, die nach langen Jahren des Umbaus wieder ein vollwertiger Transportknoten ist - statt einer Baustelle, an der zufällig auch Busse halten. Die nächsten zwei Stationen, Place de Metz und Place de Paris, dürften das Baustellenfeeling jedoch noch ein halbes Jahr beibehalten. Bis

Sommer 2021 soll es dauern, bis die beiden Plätze so hübsch wie auf den Renderings von Luxtram ausschauen. Die Arbeiten am Straßenbahnnetz sind auch mitnichten beendet: Am „Horizont 2021/2022“ soll die Tram bereits den Flughafen Findel und die Cloche d'Or miteinander verbinden.

In sechs Minuten in der Oberstadt

Auch die „schnelle Tram“ zwischen Luxemburg-Stadt und Esch-Belval soll tatsächlich Realität werden. Die Planungen laufen, mittlerweile gibt es sogar einen Netzplan und Bilder, die zeigen, wie sich die neue Tram in Esch einfügen soll. Innerhalb von 26 Minuten soll man von der Cloche d'Or bei der Uni in Belval sein. Nicht alle sind mit dieser Vision einverstanden: Déi Lénk monierten, dass es sich bei Luxtram um eine private Gesellschaft handele und deren Ausbau das Statut der öffentlichen Bediensteten schwäche. Die Tram solle besser in die Hände der Stadt Luxemburg oder des Tice gelegt werden. Die beiden Eisenbahngewerkschaften Syprolux und Landesverband haben sich ebenfalls gegen die Südtram in der geplanten Form ausgesprochen.

Noch ist das Zukunftsmusik, zuerst geht die Reise vom Hauptbahnhof zur Luxexpo und soll 24 Minuten dauern. Sechs Minuten müssen die Fahrgäste einplanen, um vom Hauptbahnhof das Stadtzentrum zu erreichen - in Stoßzeiten wohl eine gewaltige Verbesserung, saß man sonst in



Hamilius darf endlich wieder ein Verkehrsknotenpunkt sein, nachdem der Platz jahrelang eine Baustelle war, an der zufällig auch Busse gehalten haben.



FOTO: © ARCHITECTS FOSTER + PARTNERS & TETRA / LUXTRAM

einer langen Kolonne von Bussen im Stau. An Sams- und Werktagen fährt die erste Tram bereits kurz vor 5 Uhr in der Früh, die letzte um halb eins in der Nacht. Unter der Woche will Lux-tram zwischen 6 Uhr morgens und halb 9 abends alle fünf Minuten eine Tram losschicken, was ein ziemlich ambitionierter Takt ist.

Der wird allerdings auch notwendig sein, um die vielen Fahrgäste aufzufangen, die demnächst auf die Straßenbahn angewiesen sein werden. Das Bussystem von Luxemburg-Stadt wird mit dem Fahrplanwechsel am 13. Dezember eine neue Ausrichtung haben und die Achse Hauptbahnhof-Oberstadt nicht mehr so häufig bedienen. Seit dem 3. November fahren ohnehin nur noch Busse über die Avenue de la Gare und das Viadukt, die Avenue de la Liberté gehört ganz der Tram, dem PKW-Verkehr und ein paar mutigen Radfahrer*innen.

Der Hauptbahnhof wird nicht mehr über einen Busbahnhof für die AVL-Busse verfügen, womit dieser als Endhaltestelle wegfällt. Statt die Linien ganz zu streichen, hat die Hauptstadt die Streckenführung angepasst. Am Hauptbahnhof werden immer noch Busse halten, denn der Fokus des neuen Netzes liegt darauf, jedem Viertel eine Verbindung zum Bahnhof oder zur Oberstadt zu gewährleisten. Diese beiden „Hyperzentren“, wie sie in den Pressedokumenten von Luxemburg-Stadt genannt werden, werden weiterhin die wichtigsten Umsteigepunkte sein, die nun durch die Tram verbunden sind.

Fast keine Busse mehr im Bahnhofsviertel

Eine weitere Neuerung sind Buslinien, die einzelne Stadtviertel direkt miteinander verbinden, ohne dass die Fahrgäste am Bahnhof oder einem anderen Knotenpunkt umsteigen müssten. Ein Beispiel für eine solche Linie ist die Verbindung der westlichen Stadtviertel Belair und Merl mit dem Flughafen über Kirchberg.

Neben dem hauptstädtischen Busverkehr wird auch das nationale Busnetz RGTR an die neue Situation angepasst. Grundsätzlich läuft hier bereits seit Jahren eine Neuorganisation, deren erste Phase am Anfang des Jahres hätte beginnen sollen. Die Pandemie machte dem einen Strich durch die Rechnung, sodass seit Schulanfang im September auf einigen Linien neue Fahrpläne gelten. Das Mobilitätsministerium rechnet damit, dass die Umstellungen Ende 2021 abgeschlossen sein werden. Zu diesem Zeitpunkt erhalten alle Linien eine einheitliche Nummerierung, die aufgeklärten Passagier*innen nicht nur einen Hinweis auf das Zielgebiet, sondern auch über die Art der Linie geben wird. Es soll dann auch durchgehend einen Sonntagsbetrieb geben, der bisher in der Form nicht gewährleistet wird.

Zuerst müssen sich die Fahrgäste jedoch daran gewöhnen, dass ihre Busse nicht mehr ins Stadtzentrum fahren, sondern in der Peripherie stehen bleiben. Dort müssen sie dann auf die Tram oder einen städtischen Bus umsteigen, um an ihr Ziel zu gelangen.

Damit sollen einerseits Doppelungen und Mehrfachfahrten verringert werden, andererseits erhofft man sich dadurch auch weniger Verkehr und damit eine sauberere Luft in der Innenstadt. Gerade die Stickoxide, deren Konzentration regelmäßig die zulässigen Grenzwerte überschreitet, könnten so gesenkt werden. Deswegen verwundert es ein wenig, dass immer noch städtische Busse durch die Avenue de la Gare geschickt werden – aber es wäre vermutlich schwierig gewesen, alle Passagier*innen zum Umsteigen auf die Tram – und gleich danach wieder auf einen Bus – zu zwingen.

Und der Radverkehr?

Eigentlich wäre jetzt ja der Moment, um weitere Infrastrukturmaßnahmen für den Radverkehr in der Hauptstadt anzukündigen, immerhin wurde stets versprochen, der Bau der Tram werde auch für den Ausbau des Radnetzes genutzt. Mobilitätsminister François Bausch kündigte dem Luxemburger Wort gegenüber an, verschiedene Radfahrprojekte beschleunigen zu wollen. Er brachte dabei auch einen Fahrradweg auf dem Boulevard Prince Henri ins Spiel, mit dem allerdings die wenig fahrradbegeisterte Stadtregierung einverstanden sein müsste. Was die nahe Zukunft angeht, lässt die Computergrafik, die die Tram am Bahnhofsvorplatz zeigt, Schlimmes erahnen: Die Radfahrer*innen werden dort durch die Menschenmengen vor der Gare geleitet und müssen danach die Tram kreuzen – eine denkbar schlechte Lösung.

Wer weiterhin – ob mit oder ohne Rad – mit den Öffis unterwegs ist, muss irgendwie über die Änderungen informiert werden. In einem großen Land wie Luxemburg gibt es natürlich keine einheitliche Informationspolitik. Die Neuerungen im RGTR-Netz wurden Anfang des Jahres auf einer Roadshow von Minister Bausch vorgestellt. In jenen Regionen, in denen diese Vorstellungen pandemiebedingt nicht mehr stattfinden konnten, wurde dies mit digitalen Veranstaltungen nachgeholt. Die Stadt Luxemburg hat ihre Bewohner*innen per Post mit einem neuen Linienplan ausgestattet. Aber eigentlich kommt die Tradition des Fahrplanwechsels ja aus dem Eisenbahnwesen. Was sich genau bei der CFL ändert, werden die Reisenden wohl erst am 13. Dezember selbst erfahren – mehr als die Mitteilung, dass zwischen Luxemburg und Lüttich ein neuer Stundentakt eingeführt wird, ließ die Eisenbahngesellschaft bisher nicht verlautbaren. Seit 2003 findet der Fahrplanwechsel in Europa übrigens immer am zweiten Sonntag im Dezember statt – davor gab es in manchen Ländern einen Sommer- und einen Winterfahrplan.

Die Pandemie hat zumindest einen Vorteil: Wenn die Informationen scheibchenweise und in komplizierten Tabellen kommen oder gar wie bei der Eisenbahn manuell aus der App herausgefischt werden müssen, so bleibt zumindest genügend Zeit, um sich darauf vorzubereiten. Oder halt auf das Rad zu wechseln – das kräftigt ohnehin das Immunsystem.

INTERVIEW

UNIVERS CARCÉRAL

« C'est toujours la galère »

Entretien : Luc Caregari

Christian Richartz est le président de l'asbl « Eran, eraus... an elo ? », qui se préoccupe du sort des personnes qui sortent de prison aussi bien que des conditions de vie et de travail des détenu-e-s. Il s'explique au woxx.

woxx : *Pourriez-vous nous expliquer les motivations qui ont conduit à la création de votre asbl ?*

Christian Richartz : Le nom est programme. Même si des gens nous disent souvent de le changer, parce qu'il serait trop compliqué. Mais je pense qu'il décrit très bien tous les volets de nos activités. Le but était de mieux encadrer la personne incarcérée au moment où elle peut sortir de prison. Les problèmes majeurs sont connus : comment se loger et comment trouver un emploi dans cette situation. Il y a des ONG comme la 'Stëmm vun der Strooss', le Comité national de défense sociale (CNDS) ou encore l'Asti qui offrent des services à ces personnes, mais pas uniquement à elles, ce qui fait que ce n'est pas assez. Et notre idée était justement d'agir sur cette problématique précise.

Avez-vous le sentiment que l'État ne fait pas assez pour la réinsertion des personnes qu'il emprisonne ?

Cet 'assez' est difficile à définir. Nous essayons d'être aussi réalistes que possible. Il faut surtout garder à l'esprit que le prisonnier n'est pas un cas social lambda. À la base, c'est une personne qui est en conflit avec l'État. Elle a passé du temps derrière les barreaux parce qu'elle a enfreint des règles édictées par l'État. Donc, l'idée qu'elle se fait du monde est forcément manichéenne : tout le monde est contre moi, et surtout l'État est mon ennemi. C'est ce que nous avons pu constater. Je pense que les services conventionnés et subventionnés par les autorités ne sont pas orientés spécifiquement vers cette population. D'autant plus que nous avons fait des visites à tous ces acteurs avec lesquels nous souhaitons évidemment coopérer. Le problème est que leurs offres ne coïncident pas avec les besoins de quelqu'un qui sort de prison. Après sept ans, vous avez perdu dans beaucoup de cas votre réseau d'ami-e-s et votre famille, mais les logements mis à disposition par ces structures sont soumis à de longues listes d'attente, parfois de deux années et demie. Mais un-e prisonnier-ière sort à une date précise et a besoin de se loger dans l'immédiat et de trouver un travail aussi vite que possible, pour stabiliser sa situation. Si ce n'est pas le cas, le risque de

récidive, surtout pour les personnes incarcérées pour délits de drogue, est élevé. Nous avons pu le constater nous-mêmes : la gare de Luxembourg est un endroit toxique pour ces gens, mais souvent aussi le dernier refuge.

« Un des grands problèmes du Luxembourg, ce sont les détenu-e-s provisoires. »

Où voyez-vous précisément la plus-value de votre asbl dans le tissu social ?

Nous pourrions organiser une sorte de dispatching. Cueillir les gens à la sortie de la prison et les réorienter vers les diverses structures d'aide déjà en place. J'ajouterais qu'il y a deux cas de figure en ce qui concerne les personnes qui quittent cet univers : il y a celles et ceux qui à la fin de leur peine seront transféré-e-s à Givenich, où ils et elles seront pris-e-s en charge par des structures comme 'Défi-Job', à même de leur procurer l'aide nécessaire. Ce sont les autres et notamment les personnes au terme d'une détention préventive qui, pour une raison ou une autre,

tombent à travers les mailles du système. Et un des grands problèmes du Luxembourg, ce sont les détenu-e-s provisoires. Notre système judiciaire est fait ainsi : dès que vous avez un problème avec la justice, on vous met derrière les barreaux.

Donc, vous êtes moins critiques envers l'État que face à la justice ?

Il y a des choses dans le domaine étatique que nous voyons d'un regard critique, mais la justice est tout autre chose. Un exemple concret serait le cas de l'ex-joueur de football en équipe nationale Daniel Da Mota, qui vient d'être condamné à du sursis pour abus de faiblesse. On peut penser ce qu'on veut des faits commis, mais le fait reste que Da Mota a été arrêté et mis en prison pour quelques semaines. Alors que pour ce délit, si c'est une première condamnation, le sursis est de rigueur - ce qui est arrivé finalement. Ce jeune homme a beaucoup perdu à cause de son incarcération, et l'on peut se demander pourquoi il était absolument nécessaire de l'incarcérer et pourquoi ne pas lui avoir mis un bracelet électronique. Et ça, c'est juste un exemple connu. Il y a d'autres affaires plus graves, pour lesquelles les détenu-e-s provisoires ne peuvent pas sortir de

Président de l'association
« Eran, eraus... an elo »,
Christian Richartz tente de faire bouger
les lignes pour les détenu-e-s
au Luxembourg, des personnes
souvent oubliées.

prison avant leur procès - coupables ou non. C'est la chambre du conseil qui décide du sort de ces personnes. Ça se passe simplement comme ça : vous demandez votre libération provisoire, vous avez rendez-vous devant ladite chambre avec trois juges qui lèvent ou baissent leur pouce. Et cela peut mener à des situations compliquées. Le weekend dernier, nous étions face à un ressortissant chilien incarcéré il y a onze mois pour vol et qui - à sa propre surprise - a été libéré. Il s'est donc retrouvé devant le portail de Schrassig avec son jean et son t-shirt et un peu moins de 50 euros en poche. Il avait notre numéro, donc nous avons pu le récupérer, lui payer une nuit d'hôtel et le train vers ses proches en France. Bref, pour les détenu-e-s provisoires, c'est toujours une galère, libéré-e-s ou non.

Au-delà des personnes détenues, avez-vous l'idée de vous engager pour leur entourage ?

Oui, c'est une des pistes que nous poursuivons actuellement. Une idée serait de fonctionner en tant que point de contact pour les familles qui se trouvent dans de mauvais draps à cause de l'incarcération d'un-e de leurs proches. Quand par exemple le seul revenu de la famille vient à man-

quer, ce n'est jamais une bonne nouvelle pour la famille. Les enfants de détenu-e-s peuvent aussi souffrir de stigmatisations. Dans d'autres pays, comme en Allemagne, il existe tout un tas de programmes pour ces enfants, qui se voient proposer une participation à des groupes qui font des camps ou des excursions ensemble - une chose qui n'existe pas du tout au Luxembourg.

« Nous constatons que sur les conditions de ces 300 personnes qui travaillent dans ces services, l'État a failli sur toute la ligne. »

Ce sont des idées qui nécessitent pourtant aussi des moyens financiers.

Nous avons fait des demandes auprès de l'Œuvre grande-duchesse Charlotte et de la fondation grand-ducale. Mais nous n'en sommes qu'au début avec ces démarches. L'idéal serait d'être conventionnés à terme avec le ministère de la Famille, voire le ministère de la Justice. Pour l'instant, nous avons pu récupérer trois personnes



©PRIVE

au portail de Schrassig et nous leur avons payé l'hôtel et le train pour rejoindre leurs familles - parce qu'ils n'en avaient pas les moyens. Notre trésorier et moi avons avancé ces sommes et nous espérons pouvoir toucher une subvention pour exécuter des actions similaires de façon plus systématique, car besoin il y a.

Votre association a aussi une orientation plus politique : sur votre site, vous vous engagez pour une meilleure application du bracelet électronique et pour une réforme du système carcéral. Pourriez-vous préciser un peu vos objectifs ?

Un des grands problèmes au Luxembourg est très concret et concerne les conditions de travail des détenu-e-s. Nous avons connaissance d'un cas où une personne, après avoir purgé une peine de prison de 15 ans, doit payer par mois 1.000 euros aux parties ci-

viles et un loyer de 700 euros, mais ne gagne que 2.000 euros. Donc, il ne lui reste que 300 euros pour vivre. À notre question de savoir pourquoi il n'avait pas payé plus tôt les parties civiles, sa réponse a été que pendant les 15 années d'incarcération, il n'avait gagné que 350 euros par mois, pour un boulot de 35 heures par semaine dans la blanchisserie des hôpitaux. Nous constatons que sur les conditions de ces 300 personnes qui travaillent dans ces services, l'État a failli sur toute la ligne. Nous avons eu une réunion en ligne avec le parti vert la semaine dernière et ses représentants nous ont donné raison - du moins Charles Margue - sur le fait que ce que les ministres de la Justice de leur parti ont fait dans le domaine des travailleurs-détenus et de la formation qualifiante ces sept, voire huit dernières années est une catastrophe. Aussi en ce qui concerne la caisse de pension : si vous sortez de prison

INTERVIEW

©WIKIPEDIA, LES MELOURES



Un endroit où il ne fait pas bon vivre : la prison de Schrassig.

après 15 ou 20 ans, et il y a beaucoup de personnes dans ce cas, car le Luxembourg est très sévère avec les peines de prison en comparaison avec le reste de l'Europe, vous n'avez pas cotisé et vous vous retrouvez dans une situation très pénible. Nous en avons référé au ministre Félix Braz, qui s'est montré totalement insensible à cette problématique. Mais sa successeuse Sam Tanson a commencé à agir dans le bon sens. Une de ses premières actions a été une visite de la blanchisserie, et elle nous a donné raison quelques semaines plus tard lors d'une entrevue.

« Pour un ministre vert, je pense que ce bilan est calamiteux. »

Les conditions de travail derrière les barreaux sont-elles vraiment pires qu'à l'étranger ?

En ce moment, il y a un mouvement associatif un peu partout en Europe pour faire bouger les systèmes vers plus de justice. Le Conseil de l'Europe fait pression aussi d'ailleurs. Un exemple concret serait l'Espagne, où,

malgré le fait que le système judiciaire et répressif connaît beaucoup de problèmes, les conditions de travail et les paies sont meilleures. Mais c'est vrai que c'est un problème un peu partout en Europe. La résistance est en marche et a déjà mis des propositions concrètes sur la table, comme la section française de l'Observatoire international des prisons, qui a élaboré un 'Statut social du travailleur détenu' - un document très bien documenté et très utile. Et pour un pays qui compte parmi les plus riches de l'Europe, il devrait être possible de ne pas exploiter les personnes incarcérées d'une façon pire que d'autres. Surtout qu'au Luxembourg, il y a un détail subtil : la blanchisserie des hôpitaux est une société coopérative qui appartient aux hôpitaux. Son dernier bilan publié au registre de commerce répercute un bénéfice de 100.000 euros. Et cela avec le travail de 60 - en tout il y a environ 300 travailleurs détenus : 60 dans la 'Spidolswäscherei' et les autres dans les différents ateliers : peinture, buanderie, imprimerie - personnes payées deux euros l'heure par une entreprise privée au nez et à la barbe de l'État. Je pense que c'est pour le moins problématique.

Qu'en est-il des formations en prison ?

C'est un autre volet auquel on veut s'attaquer. La prison de Schrassig dispose d'ateliers dans lesquels, jusqu'il y a cinq ou six ans, des formations ont été proposées par des maîtres d'enseignement technique - les mêmes que dans les lycées techniques. Sous l'égide du ministre Félix Braz, ces formations ont été supprimées, sans prévoir d'alternatives. Pour un ministre vert, je pense que ce bilan est calamiteux. Surtout que la population carcérale est jeune et souvent sans formation. Comment veut-on réinsérer les détenu-e-s sur le marché du travail quand ils et elles n'ont même pas pu faire une formation pendant leur peine ? C'est totalement incompréhensible pour nous.

D'autant plus que la population carcérale est spéciale au Luxembourg.

Oui, presque un-e détenu-e sur deux est en provisoire. Et un certain pourcentage reçoit des peines inférieures à ce qui est prévu par la loi à cause de la violation du délai raisonnable. Mais ce sont des faits qui ne sont pas connus du public. Un autre pro-

blème est le bracelet électronique, disponible depuis deux ans et demi pour éviter une détention préventive. Depuis, pas un seul détenu n'a pu en profiter. La même chose vaut pour la justice restaurative, où un dialogue est installé entre victime et criminel-le - avec à la clé des compensations de peine. Selon la réponse à une question parlementaire récente, il paraît que tout est en place : il ne manquerait qu'un seul cas de figure où l'idée de la justice restaurative pourrait s'appliquer. C'est encore une preuve de l'inertie de notre système à tous les niveaux, judiciaire comme politique. Et notre raison d'être, c'est finalement de mettre les choses en mouvement pour que les conditions de vie des prisonniers, pendant et après leur temps en cellule, s'améliorent et soient en phase avec la société.

ÖKOWELT

CORONA UND KLIMA

Zwei Krisen, zwei Geschwindigkeiten

Andreas Lorenz-Meyer

Wie die Wissenschaft versucht, Einfluss zu nehmen, damit während und nach der Corona-Krise der Klimaschutz wieder vorankommt.

Der Winter naht - und die Corona-Infektionszahlen steigen bedrohlich. Staaten greifen wieder zum letzten Mittel: Lockdown oder Teil-Lockdown. Dabei gerät fast in Vergessenheit, dass wir neben der Coronakrise eine zweite existenzielle Krise haben: die Klimakrise. Und die meldet sich immer wieder zurück: mit den Waldbränden in Kalifornien, dem dramatischen Rückgang von Eis in der Arktis und der Abschwächung des Golfstroms. Die menschengemachte Erwärmung mitsamt ihren verhängnisvollen Nebeneffekten schreitet weiter voran.

Politische Entschlossenheit bei Corona

Daran ändert auch nichts, dass Corona den globalen Treibhausgas-Ausstoß vorübergehend sinken ließ. Das zeigen die Zahlen des Potsdamer Instituts für Klimafolgenforschung, die im Oktober in der Fachzeitschrift *Nature Communications* vorgestellt wurden. Im ersten Halbjahr 2020 gelangte danach 8,8 Prozent weniger CO₂ in die Atmosphäre als im Vorjahreszeit-

raum. Im Monat April, zum Beginn des ersten Lockdowns, waren es sogar 16,9 Prozent weniger. Ein CO₂-Knick, verursacht durch das erzwungene Herunterfahren der Wirtschaft: Die Menschen waren weniger mit Auto und Flugzeug unterwegs, Industrien drosselten die Produktion. Leider hat das Kurzzeittief keinerlei Effekt auf die langfristige Temperaturentwicklung des Planeten. Und der Treibhausgas-Ausstoß erreicht ja auch schnell wieder die alten Werte, sobald sich die Beschränkungen lockern.

Fragt sich, welche Ähnlichkeiten es jenseits des CO₂-Knicks zwischen den beiden Megakrisen gibt. Die österreichische Klimaforscherin Helga Kromp-Kolb hält zuerst einmal die Dimensionen der Bedrohung für unterschiedlich. „Die Gesundheitskrise ist ernst, geht aber vorüber. Nicht so die durch die Corona-Maßnahmen ausgelöste Wirtschaftskrise: Sie wird gemessen an Leid und Toten die die Gesundheitskrise übertreffen. Die Klimakrise wiederum ist noch einmal deutlich größer. Und sie wird mit der Zeit immer schlimmer, wenn wir nicht handeln.“ Größere Krise bedeutet aber nicht größere Anstrengungen, sie zu bewältigen. Im Gegenteil: Es ist die Corona-Krise, die die Politik zum sofortigen Handeln bewegt hat,

Nach Corona?

Kritisch über die gesundheitlichen, sozialen und menschenrechtlichen Aspekte des erneuten Lockdowns zu berichten ist der woxx ein Anliegen (siehe S. 2). Es hält uns aber nicht davon ab, den Blick über die gesundheitliche Krise hinaus auf die - in gewissem Sinne noch gravierenderen - ökonomischen und ökologischen Krisen zu richten, wie in diesem Beitrag.

während der globale Klimaschutz nur schleichend vorankommt, wenn überhaupt. „Das lässt sich mit der evolutionär bedingten Eigenschaft des Menschen erklären, bei akuten Bedrohungen viel stärker zu reagieren als bei allmählich sich entwickelnden“, so Kromp-Kolb.

Die Klimakrise erscheint vielen Verantwortlichen immer noch als Problem von morgen oder übermorgen. Kann es die internationale Klimaforschung dennoch schaffen, politische Entscheidungsträger jetzt und trotz Corona zu konsequenterem Klimaschutz zu bewegen? Kromp-Kolb sieht da durchaus Möglichkeiten. Sie gehört zum Wissenschaftsnetzwerk Climate Change Centre Austria (CCCA), das sich als Sprachrohr der österreichischen Klima- und Klimafolgenforschung versteht. Das Netzwerk will

wissenschaftliche Grundlagen für „gute Entscheidungen“ in der Klimapolitik liefern.

Zaudern bei der Nachhaltigkeit

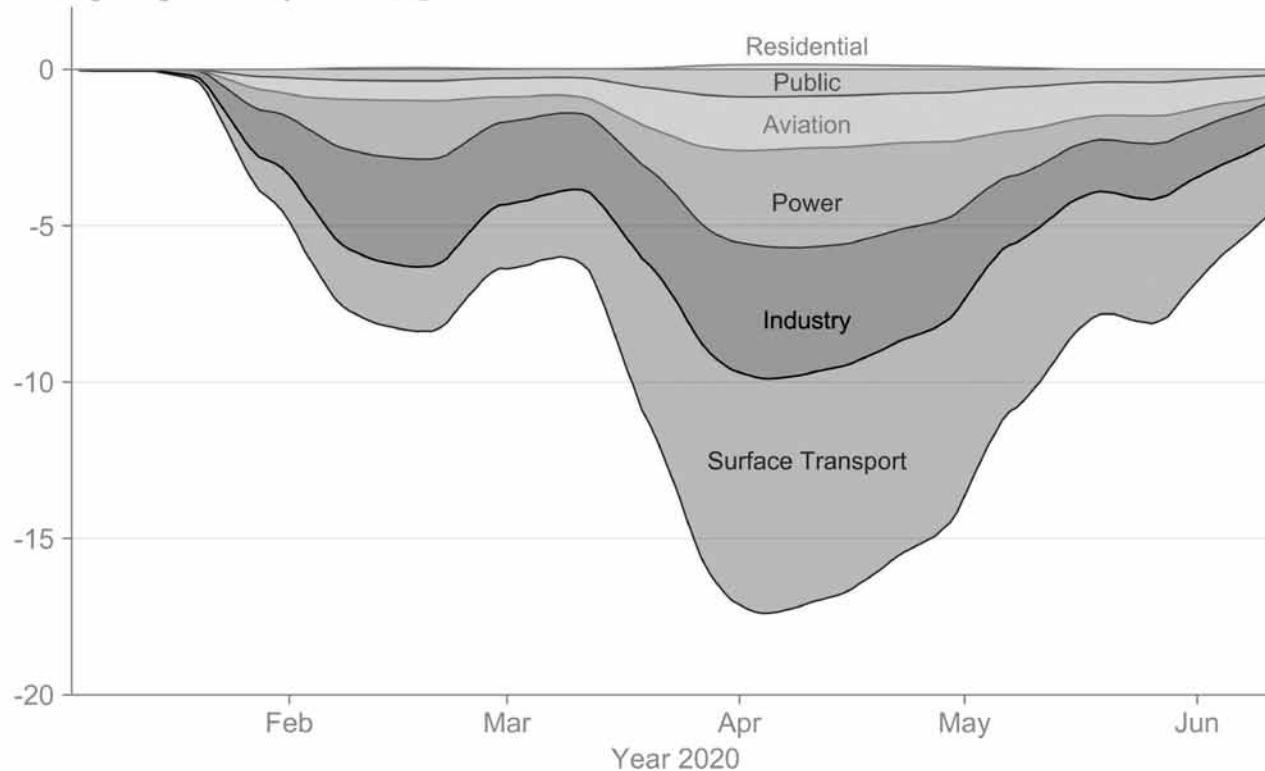
Gute Entscheidungen - das bedeutet für Kromp-Kolb nicht nur, von Erdöl, Erdgas und Kohle loszukommen und die fossilen Energien durch erneuerbare zu ersetzen. Es geht um den allumfassenden Übergang hin zu nachhaltigem Wirtschaften. Ein Prozess, den Forscher als Transformation bezeichnen. „Leider können sich die wenigsten Menschen und auch Politiker etwas darunter vorstellen. Daher reicht es nicht, dass die Wissenschaft die Gefahren der Klimakrise aufzeigt. Wir müssen mehr tun, wir müssen positive Zukunftsbilder entwerfen.“

Eis Finanzplatz:
du vert couvrant le brun

ÖKOWELT

TWITTER: @JONES_MATTW; CC BY 4.0

Change in global daily fossil CO₂ emissions, %



Entwicklung der weltweiten CO₂-Emissionen während der ersten Welle.

Zum Beispiel dieses Bild: Saisonal, regional, bio und fleischarm zu essen, fördert die Gesundheit spürbar, kommt einem also selbst zugute. Außerdem reduziert man Tierleid, unterstützt die heimischen Landwirte und schützt Boden und Klima. „Solche Bilder zu zeichnen, war klassischerweise die Aufgabe der von gesellschaftlichen Zielen beseelten Politiker, aber die Gegenwart bringt wenige derartige Persönlichkeiten hervor. Die Wissenschaft der Transformation versucht zunehmend, diese Rolle zu übernehmen. Sie versucht, gesellschaftlicher und politischer Motivator zu sein und zu zeigen, dass es durchaus gangbare Wege aus der Klimakrise gibt.“

Am Mangel an wissenschaftlich fundierten Orientierungshilfen kann es nicht liegen, dass der Klimaschutz so sträflich vernachlässigt wird. Kromp-Kolb zählt die Publikationen auf, die allein den österreichischen politischen Entscheidungsträgern zur Verfügung gestellt wurden: Klimaschutzberichtsbericht für Österreich, Analysen der Kosten der Untätigkeit, der Referenz-Nationale Energie- und Klimaplan und zahlreiche Stellungnahmen zu Programmen, Strategien und Gesetzesentwürfen. „Das alles zeigt, dass die Wissenschaft ihre Verantwortung gegenüber der Gesellschaft zunehmend wahrnimmt. Aber es gehören ja zwei zur Kommunikation. Jetzt müsste die Politik auch die Angst davor verlieren, der Wissen-

schaft zuzuhören. Gute wissenschaftliche Beratung nimmt nämlich keine Entscheidungen vorweg, sondern beschreibt und bewertet Optionen hinsichtlich ihrer Auswirkungen.“

Mehr als nur Elektroautos

Im Zentrum der von der Wissenschaft vorgelegten Optionen: die allgemein als wichtiger Baustein jeder Klimapolitik angesehene CO₂-Bepreisung. Sie kann entweder über markgetriebenen Emissionshandel oder über Steuern erfolgen. Die Höhe der Steuern kann sich entweder an den Kosten des Klimawandels oder den Kosten der Emissionsreduktionsmaßnahmen orientieren. Die Steuereinkünfte können entweder ganz oder teilweise an die Steuerzahler ausgeschüttet, für Klimaschutzmaßnahmen eingesetzt oder ohne Zweckbindung verwendet werden. „Jede dieser Optionen hat andere Vor- und Nachteile. Die Entscheidung zwischen den Optionen ist Sache der Politik, nicht der Wissenschaft.“

Kromp-Kolb sieht noch ein Problem. Darin, dass Forschung zu Transformation die derzeit gängigen Regeln für Forschung und Forschungsförderung sprengt. „Aus den Naturwissenschaften kommt ja die Vorstellung des beobachtenden Forschens. Das ist für das Thema gesellschaftliche Transformation aber nicht geeignet. Um Triebkräfte und Ursa-

chen für gesellschaftliche Prozesse zu erforschen, müssen Forschende mit den Personen und Gruppen, die sie beforschen, in eine intensive Interaktion treten.“ Das bedeute aber, so Kromp-Kolb, dass Forscher den Projektverlauf mitbestimmen, sodass der Finanzierungsantrag nicht den sonst üblichen gesicherten Projektverlauf mit einigermaßen gesicherten Ergebnissen enthalten kann. Die Forscherin bringt es auf den Punkt: „Transformationsforscher kämpfen nicht nur mit dem Gegenstand der Forschung, sondern auch mit dem Forschungssystem selbst, weil das System diesen Einfluss der Forscher auf den Verlauf bisher nicht vorsieht und die Finanzierung dadurch manchmal schwierig ist.“

Mehrere Tausend Forscher weltweit arbeiten im Bereich Transformation. Sie suchen Lösungen, um Energie, Verkehr, Ernährung und Konsum nachhaltiger zu gestalten. Auch Jochen Markard von der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften gehört dazu. „Als Wissenschaftler haben wir die Möglichkeit, aber auch die Pflicht, langfristig zu denken“, sagt Markard. „Nehmen wir den Verkehr. Da sind Elektroautos mittlerweile eine ernstzunehmende Alternative, aber wir dürfen nicht beim Auto stehenbleiben. Im Bereich Mobilität sind grundlegende Systemveränderungen nötig, denn viele Städte ersticken schon jetzt am Ver-

kehr – ob da nun Elektroautos fahren oder nicht.“

Wesentlich nachhaltiger sei es, Bahn, Rad, Bus oder Straßenbahn zu fahren, zu Fuß zu gehen – oder Verkehr gleich ganz zu vermeiden. Homeoffice und Videokonferenzen machten das in vielen Branchen möglich. „Bei unserer Arbeit geht es also darum, technologische Innovationen, neue Geschäftsmodelle und politische Alternativen zu entwickeln. Sind diese Alternativen verfügbar, können die politischen Verantwortlichen in Krisensituationen darauf zurückgreifen.“

Rote Säulen für den Kollaps

Wissenschaftler wie Markard rufen dazu auf, Corona-Krise und Klimakrise zu verbinden. Die Hilfgelder, die das Zusammenbrechen der Wirtschaft verhindern sollen, müssen in nachhaltige Industrien und nachhaltige Geschäftsmodelle fließen. Das ist bisher nicht so. Zwar hat Frankreich zum Beispiel die finanzielle Unterstützung der Air France daran gebunden, dass die Airline künftig nicht mehr mit inländischen Bahnstrecken konkurriert. Doch insgesamt gehen die Corona-Subventionen bisher eher in die falsche Richtung.

Das Consultingunternehmen Vivid Economics versuchte das mit einer Art Index des grünen Investierens in den G20-Staaten zu verdeutlichen. Das „Grünheits“-Diagramm zeigt

AVIS

Welche Lokomotive,
um die Wirtschaft
wieder in Fahrt zu
bringen? Diese nicht!



WIKIPEDIA: FRANÇOIS GUERAZ, CC BY-SA 2.5

blaue, nach oben zeigende Säulen, welche die Investitionen in als nachhaltig bewertete Industrien darstellen. Und rote, nach unten zeigende Säulen, welche signalisieren: Hier wurden Milliarden in die verschmutzenden Industrien gepumpt. In die Flugzeugindustrie, die Autoindustrie, Erdöl und so weiter. Bei fast allen G20-Staaten außerhalb Europas sind rote Säulen zu sehen, die weit hinab in den Minusbereich reichen. China, USA, Indonesien, Indien, Mexiko, Argentinien, Saudi-Arabien, Türkei, Russland - sie alle investierten ihre Milliarden hauptsächlich in klimaschädliche Industrien und Geschäftsmodelle.

Das darf nicht so weitergehen, warnt Markard: „Nutzen wir die Corona-hilfen jetzt nicht auch intelligent für den Klimaschutz, fehlen uns in den nächsten Jahren die Mittel, auf die

Klimakrise zu reagieren. Und das ist eine Krise, die das Ausmaß von Corona noch weit übersteigt.“ Für Markard ist es auch noch nicht zu spät, den Investitionshebel in Richtung mehr Klimaschutz umzulegen. Viele Gelder wurden zwar schon verteilt, mitunter ohne ausreichende Berücksichtigung von Klimazielen. „Aber man muss unterscheiden zwischen Soforthilfen sowie mittel- und längerfristigen Programmen. Mittel- und langfristige haben wir noch Spielraum. Die Corona-Krise lässt sich immer noch als Chance für nachhaltigeres Wirtschaften nutzen.“

Ministère de la Mobilité et des Travaux publics

Administration des bâtiments publics

Avis de marché

Procédure : européenne ouverte

Type de marché : travaux

Modalités d'ouverture des offres :

Date : 15/01/2021 Heure : 10:00

Lieu : Les offres sont obligatoirement et exclusivement à remettre via le portail des marchés publics avant la date et l'heure fixées pour l'ouverture.

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

Intitulé attribué au marché :

Travaux de revêtement mural en bois à exécuter dans l'intérêt du lycée technique pour professions de santé et hall des sports logopédie à Strassen, phase 1 : hall des sports logopédie.

Description succincte du marché :

Habillages muraux amortissants et acoustiques : env. 200 m²
Habillages muraux acoustiques : env. 130 m²
Diverses portes avec habillage amortissant et acoustique : 8 pc

La durée des travaux est de 40 jours ouvrables, à débiter pour le 1er trimestre 2021.

Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.

SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des charges :

Les documents de soumission peuvent être retirés via le portail des marchés publics (www.pmp.lu).

La remise électronique est obligatoire.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :

Conditions de participation :

Toutes les conditions de participation sont indiquées dans les documents de soumission.

Réception des offres :

Les offres sont à remettre via le portail des marchés publics (www.pmp.lu).

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 23/11/2020

La version intégrale de l'avis n° 2001963 peut être consultée sur www.marches-publics.lu



Avis de marché

Procédure : européenne ouverte

Type de marché : travaux

Modalités d'ouverture des offres :

Date : 15/01/2021 Heure : 10:00

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

Intitulé attribué au marché :

Soumission relative aux travaux de moyenne tension, basse tension, courant faible et data dans l'intérêt de la conservation et de la mise en valeur de la Möllerei à Esch-Belval.

Description succincte du marché :

Travaux de moyenne tension, basse tension, courant faible et data.

SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des charges :

Dossier de soumission à télécharger gratuitement sur le portail des marchés publics (www.pmp.lu).

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :

Conditions de participation :

Les conditions de participation sont précisées au cahier des charges.

Réception des offres :

La remise électronique des offres sur le portail des marchés publics (www.pmp.lu) est obligatoire pour cette soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 23/11/2020

La version intégrale de l'avis n° 2001982 peut être consultée sur www.marches-publics.lu

MEDIEN

JOURNALISMUS IN NICARAGUA

„Wir werden als Terroristen diffamiert“

Interview: Knut Henkel

Die Existenz kritischer Medien in Nicaragua ist durch zwei Gesetze gefährdet, die im vergangenen Monat vom nicaraguanischen Parlament verabschiedet worden sind. Ein Gespräch mit dem Journalisten Carlos Fernando Chamorro über die aktuelle Situation.

woxx: Am 15. Oktober verabschiedete das nicaraguanische Parlament ein Gesetz zur Regulierung „ausländischer Agenten“, am 27. Oktober folgte ein Gesetz gegen Internetkriminalität. Welche Intention steht hinter diesen Schritten?

Carlos Fernando Chamorro: Eigentlich ist das eine Frage, die besser die Autoren der Gesetze und die Parlamentarier beantworten sollten. In Nicaragua lebt die Bevölkerung seit über zwei Jahren in einer Situation der Unterdrückung, de facto der Aufhebung ihrer Grundrechte. Das Gesetz gegen Internetkriminalität hat aus meiner Sicht die Aufgabe, Zensur zu institutionalisieren, obwohl es auf den ersten Blick das Motiv verfolgt, die Freiheit im Internet zu sichern und die neuen Informationstechnologien zu regulieren. Allerdings definiert das Gesetz neue Straftatbestände, unter anderem die Verbreitung von Falschinformationen. Das wird mit Freiheitsstrafen von ein bis fünf Jahren geahndet. Bei der Diskussion der Gesetzesvorlage im Parlament wurde sehr deutlich, worum es geht: Etliche Abgeordnete bezogen sich explizit auf Kritik an der Regierung. Das Gesetz soll also zum Instrument werden, um Journalisten und aktive Bürgerrechtler zu bedrohen – mit Ge-

fängnis. Die Intention ist es, einzuschüchtern, Selbstzensur zu provozieren und Angst zu verbreiten.

Kann dieses Kalkül aufgehen?

Ich denke nicht, denn das Gesetz kommt fast drei Jahre nach den ersten Protesten und die Menschen in Nicaragua haben sich an diese Art von Angriffen gewöhnt. Sie widerstehen.

Ist ein so gefasstes Gesetz gegen Internetkriminalität mit der nicaraguanischen Verfassung zu vereinbaren?

Nein, denn die Verfassung enthält das Recht auf Information und das Recht der freien Meinungsäußerung. Zudem gibt es einen Artikel, der die Vorzensur verbietet. Der passt zwar nicht exakt auf dieses Gesetz, aber dieses enthält einen Zensurmechanismus. In dem Moment, in dem die Regierung Informationen und Meldungen, die ihrer Ansicht nach nicht richtig sind, als Falschmeldung und damit als Delikt einstuft, greift sie

zur Zensur. Darüber hinaus verletzt sie das Grundrecht auf Informationsfreiheit – das ist seit langem Alltag in Nicaragua und wird nun gesetzlich festgeschrieben.

Wie hat sich der journalistische Alltag in Nicaragua in den vergangenen drei Jahren verändert? Wie war die Situation vor dem Frühjahr 2018, als es zu großen Protesten gegen das Regime Ortegas kam, und wie ist sie heute?

In diesen knapp drei Jahren sind die nicaraguanischen Behörden mit nahezu allen Mitteln gegen die kritische, unabhängige Presse vorgegangen. Der Mord an Ángel Gahona (der Journalist wurde am 21. April 2018 erschossen, während er über Proteste in der Stadt Bluefields berichtete, Anm. d. Red.) ist ein Beispiel, gezielte Angriffe und Überfälle inklusive Raub von journalistischem Material sind ein anderes, die Zensur von Fernseh- und Radiobeiträgen ist ein drittes. Allerdings sind die Behörden auch

indirekt gegen Medienunternehmen vorgegangen: Sie haben den Import von Papierrollen für die Zeitungen behindert, Medienunternehmen mit Geldstrafen belegt, aber auch Redaktionen besetzt, beispielsweise die von „Confidencial“ und „100 % Noticias“ (nicaraguanischer Nachrichtensender, Anm. d. Red.). Unsere Redaktion wird am 15. Dezember seit zwei Jahren illegal von der Polizei besetzt sein.

„Wir leben in einem Polizeistaat, und die Regierung fördert immer wieder die Polarisierung und den Hass.“

Um kritische Berichterstattung zu unterbinden?

Ja, aber es wird auch direkt gegen Journalisten vorgegangen, sie werden kriminalisiert. Ein gravierendes Beispiel dafür ist der Fall von Miguel Mora, dem Direktor von „100 % Noticias“, und Lucía Pineda, der Pressechefin des Senders, die mehr als sechs Monate inhaftiert waren und in dieser Zeit isoliert und gefoltert wurden. Die beiden wurden wegen Provokation und des Schürens von Hass inhaftiert und schließlich im Rahmen einer Amnestie freigelassen. Es gibt auch andere Methoden, um Journalisten einzuschüchtern: Polizeikontrollen, die Präsenz von paramilitärischen Schlägern vor ihren Häusern – die Angst ging und geht um. Mehr als 70 Berichtersteller verließen 2019 das Land, weil sie sich in Nicaragua nicht sicher fühlten.

Carlos Fernando Chamorro ist einer der bekanntesten Journalisten Nicaraguas. Der Sohn des 1978 während der Somoza-Diktatur erschossenen Journalisten Pedro Joaquín Chamorro und der von 1990 bis 1997 amtierenden nicaraguanischen Präsidentin Violeta Chamorro entstammt einer Journalistenfamilie, die die wichtige Tageszeitung „La Prensa“ herausgab. Er leitet die kritische, investigative Wochenzeitung „Confidencial“, die inzwischen online erscheint, und moderierte bis zu deren erzwungener Absetzung „Esta Noche“ (Diese Nacht), eine Analyse- und Talkrunde auf dem Fernsehsender „Canal 12“. Anfang 2019 ging er für mehrere Monate nach Costa Rica ins Exil, seit November 2019 ist er zurück in Nicaragua und berichtet über das autokratische Regime von Präsident Daniel Ortega und dessen Ehefrau Rosario Murillo.

„Die unabhängigen Medien haben sich bemüht, all das aufzudecken, was die Regierung über die Pandemie in Nicaragua verschleiert“: Der Journalist Carlos Fernando Chamorro.



FOTO: WILSON CENTER

Sie gingen Anfang 2019 nach Costa Rica und sind am 25. November 2019 zurückgekommen.

Trotz der Entscheidung, ins Exil zu gehen, haben wir und etliche andere Redaktionen weitergemacht - der kritische Journalismus in Nicaragua ist nie verstummt. Das ist positiv. Auf den Internetportalen der Redaktionen wurde und wird weiter berichtet, auch auf den Kabelkanälen, allerdings werden wir und andere Redaktionen auf den frei zugänglichen Kanälen blockiert und zensiert. Unsere Reichweite ist somit eingeschränkt, deshalb nutzen wir verstärkt unseren Youtube-Kanal.

Hat der Druck auf die Medien in der Covid-19-Pandemie zugenommen?

Ja, dafür geben das Gesetz gegen Internetkriminalität, aber auch jenes gegen „ausländische Agenten“ das beste Beispiel. In den acht Monaten seit Ausbruch der Pandemie hat sich der Zugang zu Informationen weiter verschlechtert. Die unabhängigen Medien haben sich bemüht, all das aufzudecken, was die Regierung über die Pandemie in Nicaragua verschleiert. Offiziell hat die Regierung bis Ende Oktober 156 Todesopfer von Covid-19 registriert. Wir haben allerdings basierend auf offiziellen Zahlen

sowie Analysen von Epidemiologen und Virologen herausgefunden, dass rund 7.000 Menschen in Nicaragua an Covid-19 gestorben sein könnten.

Warum sind Sie nach Nicaragua zurückgekehrt?

Wir kämpfen für unser Recht, guten Journalismus zu machen, und haben weitergearbeitet, obwohl unsere Redaktion nach wie vor von der Polizei besetzt ist. Es gibt in Nicaragua keine Pressefreiheit. Sie lässt sich nur erringen, wenn Journalistinnen und Journalisten jeden Tag für sie eintreten und kritisch und differenziert berichten.

Wie finanziert sich ein Medium, das derart unter Druck steht?

Unsere finanzielle Situation ist schwierig, denn Nicaragua befindet sich in einer tiefen Wirtschaftskrise. Wir erhalten für unsere Arbeit aber Spenden aus dem Ausland, die uns über Wasser halten. An diesem Punkt setzt das andere erwähnte Gesetz an, das Stiftungen, Medien und weitere Organisationen, die Gelder aus dem Ausland erhalten, unter Druck setzt - das Gesetz gegen „ausländische Agenten“.

Wirken sich die Gesetze auch bereits juristisch aus?

Gerichte haben „Canal 12“ und „Canal 10“ mit hohen Geldstrafen belegt. „Canal 12“ steht unter immensem Druck. Er sendet noch die Nachrichten, aber beispielsweise nicht mehr meine Fernsehsendung.

Die Regierung verweigert Ihnen und anderen kritischen Medien offizielle Informationen und Stellungnahmen.

Das ist ja nichts Neues, daran haben wir uns gewöhnt. Es hat bereits vor zehn Jahren begonnen, dass wir von Pressekonferenzen ausgeschlossen und uns Informationen vorenthalten wurden; wir sind also auf alternative Kanäle angewiesen. Wir beobachten, klopfen unsere Quellen innerhalb der staatlichen Strukturen ab, die sich hin und wieder anonym äußern, durchforsten die staatlichen Seiten nach Informationen, Indizien für Korruption - es ist Recherche unter schwierigen Bedingungen. Dabei helfen uns natürlich unabhängige Quellen und Experten, in der Pandemie zum Beispiel Ärzte, Patienten oder Friedhofsangestellte, aber auch Juristen oder Ökonomen, wenn es um die Rezession geht.

Gab es persönlich Angriffe auf Sie, werden Sie observiert?

Die Polizei überwacht beispielsweise das Stadtviertel von Managua,

in dem ich lebe. Da gibt es seit ein paar Wochen einen Checkpoint, den alle passieren müssen. Schwieriger ist die Situation von Bürgerrechtlern und Bürgerrechtlerinnen, die rund um die Uhr observiert werden wie mein Cousin Juan Sebastián Chamorro, der Direktor der „Alianza Cívica“ (eine NGO, die für Demokratie und Rechtsstaatlichkeit eintritt; Anm. d. Red.). Wir sind keine Märtyrer. Wir versuchen, uns zu schützen, gehen Konfrontationen aus dem Weg, überlegen, ob wir in der Öffentlichkeit auftreten und wo das Risiko groß ist, auf paramilitärisch organisierte Anhänger der Ortegas zu treffen. Ich konzentriere mich in erster Linie auf meine Arbeit, aber hier in Nicaragua ist niemand wirklich sicher: nicht die Journalisten, nicht die Pastoren, nicht die Unternehmer - wir leben in einem Polizeistaat, und die Regierung fördert immer wieder die Polarisierung und den Hass. Wir werden immer wieder als Umstürzler und Terroristen diffamiert.



INTERGLOBAL

ÄTHIOPIEN

Einheit um jeden Preis

Madlen Hornung

In der Region Tigray tobt ein Krieg zwischen der „Tigray People's Liberation Front“ und der äthiopischen Zentralregierung. In dem Konflikt geht es auch darum, ob das Land künftig zentral oder ethnoföderalistisch regiert werden soll.

Es gibt unterschiedliche Berichte darüber, welcher Bevölkerungsgruppe die am 9. November in Mai Kadra Ermordeten angehörten. Sicher scheint lediglich, dass in der Stadt in Tigray, der nördlichsten Region Äthiopiens, ein ethnisch motiviertes Massaker an Wehrlosen verübt wurde. „Amnesty International“ spricht von mehreren Hundert Todesopfern.

Drei Zeugen berichteten demnach, Überlebende des Massakers hätten ihnen gesagt, Milizen und Polizeikräfte der „Tigrays People's Liberation Front“ (TPLF) hätten in Mai Kadra gemordet; die TPLF stellt die Regionalregierung von Tigray. Ein Mann, der dabei geholfen habe, Tote von der Straße zu entfernen, will laut Amnesty die Ausweisdokumente einiger Opfer gesehen haben; diese hätten die betreffenden Personen mehrheitlich als Angehörige der Ethnie der Amhara ausgewiesen. Der Nachrichtenagentur Reuters berichteten Geflüchtete hingegen offenbar, es habe sich um Morde an tigrinischer Bevölkerung gehandelt, verübt von an der Seite der äthiopischen Zentralregierung kämpfenden amharischen Milizen.

Dass der Vorfall bislang nicht aufgeklärt ist und es keine verlässlichen

Informationen über ihn gibt, liegt daran, dass sich die Regionalregierung von Tigray und die äthiopische Zentralregierung seit dem 4. November im Krieg befinden. Der äthiopische Ministerpräsident Abiy Ahmed sprach die Kriegserklärung aus, nachdem eine Militärbasis nahe der tigrinischen Hauptstadt Mekelle angegriffen worden war. Abiy machte die TPLF dafür verantwortlich.

Die Zentralregierung hat seitdem die Internet- und Telefonverbindungen nach Tigray weitgehend gekappt, nahezu alle Kommunikation mit dem Ausland läuft über die äthiopische Hauptstadt Addis Abeba. Dort zeigen sich viele fassungslos. Obwohl es Anzeichen für eine Eskalation gab, hatten sie doch nicht mit diesem Krieg gerechnet. „Abends haben wir noch über die Lage gesprochen und waren uns sicher, dass es keinen Krieg geben wird. Morgens sind wir im Krieg wieder aufgewacht“, berichtet ein Unternehmer, der namentlich nicht genannt werden will, der woxx.

Hunderte Kämpfer und Zivilisten sind in dem Konflikt bislang getötet worden, Zehntausende sind aus Tigray geflohen, viele davon in das Nachbarland Sudan. Humanitäre Hilfe erreicht zwar die steigende Anzahl der Geflüchteten dort, die UN appellieren aber weiterhin, humanitäre Korridore innerhalb Äthiopiens zu öffnen, um die Versorgung der Bevölkerung in Tigray zu gewährleisten.

Ministerpräsident Abiy war 2018 überraschend an die Macht gekom-

men (siehe unseren Artikel „Jenseits der Cliquenherrschaft“ in der woxx 1539). Zuvor hatte die TPLF, als lange Zeit führende politische Kraft der Koalition „Revolutionäre Demokratische Front der Äthiopischen Völker“, Äthiopien mehr als 25 Jahre lang regiert. Viele Medien sowie die deutliche Mehrheit der Äthiopierinnen und Äthiopier feierten Abiy, der auch den Vorsitz der Revolutionären Demokratischen Front übernahm, als Reformen. Er ließ politische Gefangene frei, Oppositionspolitiker konnten aus dem Exil nach Äthiopien zurückkehren. Blockierte Internetseiten wurden freigeschaltet, Presse und Wissenschaft sahen sich plötzlich in der Lage, frei berichten und publizieren zu können, gleichsam über Nacht sprachen die Menschen wieder offen über Politik.

Etliche Personen aus dem alten Machtapparat verloren unter Abiy ihre Posten, führende TPLF-Funktionäre zogen sich nach Tigray zurück. Die neue Regierung warf diesen vor, ihre Arbeit zu hintertreiben. Nachdem Abiy die für August geplanten nationalen Parlamentswahlen im Juli unter Verweis auf die Covid-19-Pandemie für unbestimmte Zeit verschoben hatte, hielt Tigray im September gegen den Willen der Zentralregierung eigene Wahlen ab.

Das zeigt, dass die TPLF noch immer den sogenannten ethnischen Föderalismus befürwortet. 1991 stürzte vorrangig die einstmalen an einem albanisch geprägten Kommunismus orientierte TPLF das sozialistische

Regime des damaligen Präsidenten Mengistu Haile Mariam, der das Land seit 1977 regiert hatte. 1995 ließ sie das Konzept des ethnischen Föderalismus in der Verfassung festschreiben. Dieser sollte das Mitbestimmungsrecht aller Ethnien sicherstellen. Verwaltungsgrenzen wurden entlang ethnischer Linien gezogen. Die zahlenmäßig kleine Ethnie der Tigrinier sicherte sich nach und nach das Machtmonopol im Staat. Die TPLF unterdrückte vor allem die größte Bevölkerungsgruppe der Oromo, über die Jahre protestierten Oromo im In- und Ausland hiergegen immer lauter.

Das Eintreten einer humanitären Katastrophe ist absehbar.

Abiy, selber ein Oromo, und seine Anhänger streben ein vereintes Äthiopien unter zentraler Führung an. Der Ministerpräsident gehört der christlichen Pfingstbewegung an. Seine Reden erinnern in weiten Teilen an Predigten über Vergebung und Liebe. Er sagt, dass er das Land einen so wie dessen Wohlstand mehren und unabhängig von Ethnie und Religion gerecht verteilen wolle. Reformen brauchen jedoch Zeit, und zu viele Äthiopier haben zu lange unter den Vorgängerregimen gelitten, um Abiy diese Zeit zu geben.

Seit Abiys Amtsantritt ist die Zahl der Konflikte und Binnenvertriebenen

FOTO: EPA-EFE



Fassungslosigkeit angesichts der jüngsten Entwicklungen, aber auch Verständnis für die Kriegserklärung: Teile der Bevölkerung in Addis Abeba folgen der Aufforderung der Zentralregierung, am 17. November ihre Solidarität mit den äthiopischen Truppen zu bekunden.

deutlich gestiegen, nun steht er unter Druck. Westliche Medien scheinen verwundert über Abiys Vorgehen in Tigray, erhielt er doch 2019 den Friedensnobelpreis, weil er im Juli 2018 nach jahrzehntelanger Feindschaft einen Friedensvertrag mit dem Nachbarland Eritrea unterzeichnet hatte. Dabei war bekannt, dass der ehemalige Militärangehörige und Geheimdienstler in dem System sozialisiert wurde, das er nun reformieren möchte.

Nun ist er Befehlshaber in einem Krieg gegen einen Landesteil. In Äthiopien fällt die Bewertung des Konflikts sehr unterschiedlich aus. Im Zentrum der Diskussionen stehen die Rolle der TPLF und die Motive Abiys. Für viele Äthiopierinnen und Äthiopier geht es in dem Konflikt auch um die Frage, wie das Land künftig regiert werden soll: nach dem ethnoföderalistischen Modell oder zentralistisch.

Tigrays Regierung stört Abiys zentralistisches Projekt. Es scheint, als wolle die Zentralregierung Tigray zeigen, wer am längeren Hebel sitzt. Es gibt Berichte über eine systematische Versorgungsblockade gegen Tigray, die nach den Wahlen im September begonnen hätte. Straßen seien gesperrt und Banken geschlossen worden. Die Zentralregierung habe sonst übliche Nahrungsmittellieferungen nach Tigray unterbrochen. Auf diese waren viele Menschen in Tigray bereits vor dem Konflikt angewiesen, unter anderem auch aufgrund der Heuschreckenplage Anfang dieses Jahres.

Für viele in Äthiopien ist das Vorgehen der Zentralregierung gegen Tigray nachvollziehbar. Viele sind traumatisiert von der früheren Herrschaft oder zumindest der prominenten Stellung der TPLF überdrüssig und fragen sich, wie und warum eine Provinz überhaupt gleichberechtigt mit der Zentralregierung verhandeln könne.

Hingegen fühlen sich nicht wenige Tigrinierinnen und Tigrinier unter Generalverdacht gestellt. Mahalet* ist aus Mekelle nach Addis Abeba gezogen, wo sie als Krankenschwester arbeitet. Im Gespräch mit der woxx erzählt sie, zehn Polizisten hätten am Wochenende ihr Haus durchsucht. Sie hätten in ihrem Kühlschrank und Bett nach Bomben gefahndet. Die Gemeindeverwaltung erfasse die Ethnie der Menschen in ihrer Nachbarschaft, sagt sie. Doch die Zentralregierung bestreitet, ein solches „ethnic profiling“ zu betreiben. Mahalet berichtet auch, ihr Neffe, der bei der staatlichen Fluggesellschaft „Ethiopian Airlines“ angestellt war, sei wie andere tigrinische Angestellte entlassen worden. Er habe noch ein Monatsgehalt als eine Art Abfindung bekommen. Zu ihren Familienangehörigen in Mekelle und Umgebung habe sie keinen Kontakt.

Viele Äthiopierinnen und Äthiopier nehmen Anteil am Schicksal tigrinischer Freundinnen und Freunde, die nun zu Unrecht verdächtigt und bedroht werden, häufig finden sie das Vorgehen der Regierung dennoch zumindest verständlich. Eine Juristin, die ungenannt bleiben möchte,

berichtet der woxx, es habe in Addis Abeba mehrere der TPLF zugeschriebene Bombenanschläge gegeben. Sie sagt, ein Ministerpräsident müsse Terrorangriffe von Rebellen mit den ihm zur Verfügung stehenden Mitteln verhindern. Die Zentralregierung schränke die Kommunikation in Tigray nicht in erster Linie ein, um den Informationsfluss nach Addis Abeba und ins Ausland zu unterbinden, sondern um Absprachen ihrer Gegner im Kriegsgebiet zu behindern. Diese Strategie ist nicht neu. Frühere TPLF-Regierungen verhinderten regelmäßig den Austausch von Informationen über SMS und soziale Medien.

Der Nationalstolz auf Äthiopien ist auch in Tigray enorm – aber ebenso die Identifikation mit den tigrinischen Führern und der kämpferischen Geschichte der Region. Die Bevölkerung in Tigray steht weitgehend hinter den lokalen Machthabern. Die Erinnerung an den eritreisch-äthiopischen Krieg (1998–2000), in dem viele Familien in Tigray Angehörige verloren haben, sitzt tief. Eine Journalistin aus Addis Abeba, die anonym bleiben will, sagte der woxx, es trage nicht zum Frieden bei, wenn tigrinische Familien nun weitere Angehörige verlieren. Mahalet sagt: „Wir sind verwirrt. Tigray ist im Krieg gegen Äthiopien. Wir sind in Addis plötzlich im Ausland. Wir können nur abwarten, wer gewinnt.“

Vergangenen Sonntag gab Abiy Tigray ein Ultimatum von 72 Stunden um aufzugeben, andernfalls werde er

Mekelle angreifen lassen. Während es für viele in Äthiopien nur eine Frage der Zeit ist, bis Tigray aufgeben muss, scheint es wahrscheinlicher, dass sich die Provinz nicht einfach militärisch ruhigstellen lässt. Der Konflikt könnte sich weiter in die Bergregionen Tigrays verlagern. Einem Bericht des Magazins „Foreign Policy“ zufolge haben sich Teile der im Norden stationierten äthiopischen Truppen bereits mit den regulären Einheiten der Regionalstreitkräfte Tigrays verbündet.

So besteht große Sorge vor einer Ausweitung des Konflikts. Die Regierung von Tigray hatte bereits bestätigt, den Flughafen in Asmara, der Hauptstadt Eritreas bombardiert zu haben. Sie wirft eritreischen Truppen vor, die äthiopischen Truppen zu unterstützen. Auch Flughäfen in der benachbarten Region Amhara wurden von Tigray aus angegriffen.

Das Eintreten einer humanitären Katastrophe ist absehbar. In Tigray stünde eigentlich bald die Ernte bevor, die Vorräte aus der vorigen sind weitgehend aufgebraucht. Wieder einmal ist es die verarmte Landbevölkerung, die leidet. Diese hat auch in Tigray nicht von der langen Herrschaft der TPLF profitiert.

*Name von der Redaktion geändert.

Madlen Horning arbeitet als Wissenschaftlerin und freie Journalistin.



AGENDA

27/11 - 06/12/2020

film | theatre
concert | events

1608/20

Écrivain ou artiste ?

Les deux ! L'exposition « Behescht » présente les dessins et peintures de Georges Hausemer : d'étranges personnages et des collisions de couleurs à découvrir à Mersch.

Expo p. 8

WAT ASS LASS

Appli inhumaine p. 4

La possibilité pour une intelligence artificielle de décider de notre vie et de notre mort est au centre de la pièce « AppHuman » de Ian De Toffoli.

KINO

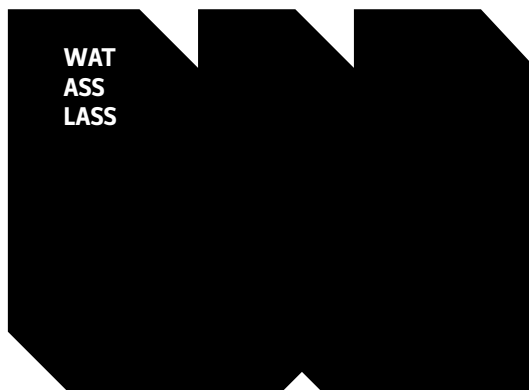
In der Warteschleife gefangen S. 14

Gefängnis ist nicht nur eine Strafe für Inhaftierte, sondern auch für deren Familien, wie die Doku „Time“ auf eindringliche Weise zeigt.

SERIE

Dunkel p. 16

« Dark » réunit le meilleur des séries américaines et du cinéma d'auteur allemand - pour amener le public dans les limbes métaphysiques.



WAT ASS LASS | 27.11. - 06.12.



Stephanie Lottermoser, Saxophonistin aus München, veröffentlichte bisher vier Solo-Alben. An diesem Freitag, dem 27. November um 20h ist sie online im Jazzklub A-Trane zu Gast und präsentiert ihren Fusionjazz.

FR, 27.11.

JUNIOR

ONLINE Das Konzert mit dem Elefanten, WDR Funkhausorchester, 16h. facebook.com/wdrfunkhausorchester

KONFERENZ

ONLINE Fine, We'll Do It Ourselves - selbstorganisierte und machtkritische Lösungsansätze für das Empowerment schwarzer Menschen, AStA Uni Köln, 18h. facebook.com/AStAUzK

MUSEK

ONLINE Elektra, de Richard Strauss, sous la direction d'Esa-Pekka Salonen, Metropolitan Opera, 0h30. www.metopera.org

ONLINE Peer Gynt, von Edvard Grieg, unter der Leitung von Simon Hewett, Choreografie von Edward Clug, Wiener Staatsoper, 19h. www.staatsoperlive.com

ONLINE Torsten Goods Trio, Jazz, Unterfahrt Jazz Club, 20h. unterfahrt.de

ONLINE Stephanie Lottermoser, fusion jazz, A-Trane, 20h. a-trane.de/live-streaming

ONLINE Wiener Symphoniker, unter der Leitung von Christoph Stradner, Werke von Haydn, 20h15. www.wienersymphoniker.at/de/medien/streaming

ONLINE Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, unter der Leitung von Karina Canellakis, Werke von Strauss und Schönberg, Philharmonie im Gasteig,

München, 20h30. br-so.de/brso-mediathek/videos/

ONLINE Tufa Stream Factory: Andreas Sittmann und das Hörbuch, Folk, 21h. facebook.com/OK54Buergerundfunk

ONLINE Judith Kiddo, pop, Théâtre de Liège, 21h. theatredeliege.be

POLITESCH

#MakeAmazonPay, devant le siège d'Amazon (38, av. J. F. Kennedy, Luxembourg, 13h.

THEATER

ARTICLE **ONLINE** AppHuman, texte de Ian De Toffoli, mise en scène de Sophie Langevin, Théâtre de Liège, 8h. L'accès au spectacle est disponible jusqu'au 28.11 à minuit. theatredeliege.be

ONLINE Orlando, von Virginia Woolf, inszeniert von Katie Mitchell, Schaubühne, Berlin, 18h. www.schaubuehne.de Aufnahme verfügbar bis zum 30.11. um 18h.

ONLINE Death Positive - States of Emergency, inszeniert von Yael Ronen, Das Maxim Gorki Theater, 19h30. www.gorki.de/de/gorki-stream

ONLINE To Be a Machine 1.0, spectacle participatif en direct, Théâtre de Liège, 20h. theatredeliege.be

KONTERBONT

ONLINE Nacht der Wissenschaft 2020, 10h. www.nacht-der-wissenschaft-kielregion.de

NEWS

Bauen auf Altlasten: Behörden ohne Kompetenz **S. 3**

REGARDS

Öffentlicher Transport: Die Tram ist bald da **S. 4**

Univers carcéral: „C'est toujours la galère“ **p. 6**

Corona und Klima:

Zwei Krisen, zwei Geschwindigkeiten **S. 9**

Äthiopien: Einheit um jeden Preis **S. 12**

Journalismus in Nicaragua:

„Wir werden als Terroristen diffamiert“ **S. 14**

WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 6**

AppHuman **S. 4**

Podcasts **S. 6**

EXPO

Ausstellungen **S. 7 - S. 12**

Georges Hausemer **p. 14**

KINO

Programm **S. 13 - S. 17**

Time **S. 14**

Terra Nova **S. 15**

Dark **p. 16**

Coverfoto: Florent Toniello

WAT ASS LASS | 27.11. - 06.12.

ONLINE Versagen (Défaillances),
von Blandine Bonelli,
gefilmt Bühnenlesung, 11h.
www.festivalprimeurs.eu

SA, 28.11.

JUNIOR

Grey Design, atelier créatif dans le cadre de l'exposition « L'homme gris » (6-12 ans), Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 15h - 17h. Tél. 22 50 45. www.casino-luxembourg.lu
Inscription obligatoire : klik@casino-luxembourg.lu
COMPLET !

ONLINE Atelier multilingue en ligne spécial Noël, (> 1 ans), Iléatunefois asbl, 16h30.
facebook.com/ileatunefois.asbl

MUSEK

ONLINE Lucia di Lammermoor, de Gaetano Donizetti, sous la direction de Patrick Summers, Metropolitan Opera, 0h30.
www.metopera.org

ONLINE Quartetto Barinetto, Jazz, Unterfahrt Jazz Club, 20h.
unterfahrt.de

ONLINE Julia Hülsmann Quartett, Jazz, A-Trane, 20h.
a-trane.de/live-streaming

ONLINE Tufa Stream Factory: Feeling Groovy, Hommage an Simon & Garfunkel, 21h.
facebook.com/OK54Buergerfunk

THEATER

ONLINE To Be a Machine 1.0, spectacle participatif en direct, Théâtre de Liège, 20h.
theatredeliège.be

KONTERBONT

ONLINE You Are Not Born a Parent, 10h. www.kannerschlass.lu
Registration requested : eltereschoul@kannerschlass.lu

Je sens l'art - l'art communique avec moi, visit-débat, Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg, 18h. Tél. 47 93 30-1. www.mnha.lu
Inscription obligatoire : servicedespublics@mnha.etat.lu

ONLINE Nepski-Prospekt, Übertragung des Films von René Pollesch, Deutsches Theater Berlin, 19h. deutschestheater.de/digital/#anchor-navigation-01_doss0054
Der Film ist bis zum 29.11 um 19h verfügbar.

SO, 29.11.

JUNIOR

ONLINE Tufa Stream Factory: Julias Plauschsofa, Weihnachtliche Unterhaltung für Kinder und die ganze Familie, 16h.
facebook.com/OK54Buergerfunk

KONFERENZ

ONLINE Architecture. Sculpture. Memory. The Art of Monuments of Yugoslavia 1945-1991, Architectuul, 11h. facebook.com/Architectuul

MUSEK

ONLINE Die Walküre, de Richard Wagner, sous la direction de Philippe Jordan, Metropolitan Opera, 0h30.
www.metopera.org

ONLINE Paul Zauner's Blue Brass feat. David Murray, Jazz, Unterfahrt Jazz Club, 20h.
unterfahrt.de

Theater und vergleichbare Veranstaltungsorte in Luxemburg sind zur Eindämmung der Corona-Pandemie vorerst bis zum 15. Dezember geschlossen. Galerien und Museen bleiben geöffnet. Alle Kulturinstitutionen in Frankreich, Belgien und Deutschland bleiben bis auf weiteres geschlossen. Informieren Sie sich bei Interesse an Veranstaltungen und Ausstellungen in Luxemburg bitte im Vorfeld online oder über die angegebenen Telefonnummern über Programmänderungen und über zu beachtende Vorschriften.

Les théâtres et autres lieux culturels au Luxembourg sont fermés jusqu'au 15 décembre dans le cadre des mesures destinées à contenir la pandémie. Les galeries et les musées restent ouverts. Toutes les institutions culturelles en France, en Belgique et en Allemagne sont fermées jusqu'à nouvel ordre. Si vous êtes intéressé(e) par des événements ou des expositions au Luxembourg, n'oubliez pas de vous informer en ligne à l'avance sur les éventuels changements de programme ou les mesures sanitaires à respecter.

MO, 30.11.

KONFERENZ

ONLINE Politische und gesellschaftliche Teilhabe von BPoC, mit Berivan Aymaz, AStA Uni Köln, 18h. Im Rahmen der Veranstaltungsreihe „(Neo-)Kolonialismus Dekonstruieren“. facebook.com/AStAUzK

MUSEK

ONLINE Andreas Schmidt and Friends feat. Mhall/Köbberling/Merk, Jazz, A-Trane, 20h.
a-trane.de/live-streaming

ONLINE La bohème, von Giacomo Puccini, unter der Leitung von Asher Fisch, inszeniert von Otto Schenk, Bayerische Staatsoper, 20h15.
www.staatsoper.de

www.mnhn.lu
Aschreibung erforderlich.

KONFERENZ

ONLINE Afrika - Europa - Asien: Für einen Wandel des Kunstbegriffs im neokolonialistischen Zeitalter, mit Anahita Sadighi, AStA Uni Köln, 18h. Im Rahmen der Veranstaltungsreihe „(Neo-)Kolonialismus Dekonstruieren“. facebook.com/AStAUzK

MUSEK

ONLINE Eugene Onegin, de Piotr Ilitch Tchaïkovski, sous la direction de Valery Gergiev, Metropolitan Opera, 0h30.
www.metopera.org

ONLINE Grapha, Jazz, Unterfahrt Jazz Club, 21h. unterfahrt.de

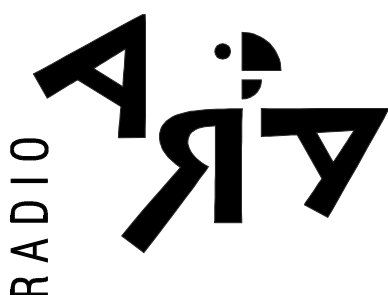
KONTERBONT

Renc'Art - œuvre du mois : billet de 10 francs à l'effigie de Paul Eyschen (1940), Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg, 12h30 (F). Tél. 47 93 30-1. www.mnha.lu
Inscription obligatoire.

DI, 1.12.

JUNIOR

Um Nordpol, Workshop (6-8 Joer), Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, 14h30. Tel. 46 22 33-1.



102.9 MHz / 105.2 MHz
www.ara.lu

Garage DeLux : un dimanche sur deux 13h30 - 14h

Garage rock et musiques alternatives, avec TERENCE. Prochaine émission le dimanche 6 décembre !

EVENT

WAT ASS LASS | 27.11. - 06.12.



Face à l'intelligence artificielle, les choix sont multiples – mais en a-t-il un qui soit le bon ?

MI, 2.12.

KONFERENZ

ONLINE Règles et limites dans l'éducation des enfants, avec Carole Jaas, 18h.
www.kannerschlass.lu
Inscription obligatoire :
eltereschoul@kannerschlass.lu

ONLINE Intersektionalität auf dem (Bild-)Schirm: Un_Sichtbarkeiten in der Serie Pose, mit Kilian Schmidt, AStA Uni Köln, 18h.
Im Rahmen der Veranstaltungsreihe „(Neo-)Kolonialismus Dekonstruieren“.
facebook.com/AStAUzK

ONLINE Sur les traces de l'exposition « The Family of Man » d'Edward Steichen, face à l'exposition « Me, Family », avec Claude Moyen et Anke Reitz, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean, 19h (F).
www.mudam.com
Dans le cadre du cycle de conférences « Mudam Akademie ».
Inscription obligatoire :
visites@mudam.lu

ONLINE Museum for a Small City/ Rebuild, with Suzanne Cotter, Stedelijk Museum voor Actuele Kunst, 20h.
smak.be/en/news/online-lectures-museum-for-a-small-city-rebuild

ONLINE Jour Fixe with Judith Hopf, Akademie der Bildenden Künste München, 20h.
facebook.com/events/385917466102935

MUSEK

ONLINE Aida, de Giuseppe Verdi, sous la direction de James Levine, Metropolitan Opera, 0h30.
www.metopera.org

ONLINE Falstaff, von Giuseppe Verdi, unter der Leitung von Michele Mariotti, Bayerische Staatsoper, 19h.
www.staatsoper.de

ONLINE Tufa Stream Factory Weihnachtsspecial: Heidi Köpp, von Klassik bis Pop, 21h.
facebook.com/OK54Buergerfunk

ONLINE Enji Erkhem, Jazz, Unterfahrt Jazz Club, 21h. unterfahrt.de

THEATER

ONLINE Und sicher ist mit mir die Welt verschwunden, von Sibylle Berg, inszeniert von Sebastian Nübling, Das Maxim Gorki Theater, 19h30.
www.gorki.de/de/gorki-stream

THÉÂTRE (EN LIGNE)

L'enfer artificiel

Luc Caregari

« AppHuman », une des grandes pièces de la rentrée, écrite par Ian De Toffoli, est aussi devenue – partiellement – victime des nouvelles mesures anticulturelles du gouvernement. Elle est tout de même visible en streaming jusqu'à ce samedi.

Il aura fallu s'y reprendre à plusieurs fois pour l'avoir au téléphone, mais la quatrième fois a été la bonne, et c'est même l'écrivain en personne qui a rappelé le journaliste. Ian De Toffoli, d'habitude plutôt gai et engageant, semble aussi avoir pris sur lui avec la pandémie et le shutdown culturel décidé par le gouvernement. Une mesure que d'ailleurs la Theater Federatioun regrette dans une lettre au premier ministre, expliquant au passage et avec raison que sont puni-e-s celles et ceux qui s'étaient les premiers adapté-e-s aux nouvelles règles.

Mais De Toffoli s'estime encore chanceux : « Au moins, nous avons pu jouer plusieurs fois la pièce en public. On aurait dû faire une chouette petite tournée en Belgique et en France, mais avec les mesures en vigueur dans tous les pays, elle est tombée à l'eau », explique-t-il. Dommage, pour une fois qu'une grosse production luxembourgeoise cohabitait toutes les

cases exigées par le ministère de la Culture – représentations à l'étranger y compris. C'est pourquoi le Théâtre de Liège, qui a coproduit la pièce avec les Théâtres de la Ville de Luxembourg, a mis en ligne une version filmée de la pièce sur son site, encore visible jusqu'au 28 novembre à minuit.

Une petite consolation pour une pièce qui confronte le public aux dilemmes à venir : « La pièce se déroule dans un futur assez proche », raconte l'auteur. « Je suis parti d'un incident où une voiture autonome renverse un passant. Le problème est que la voiture a le choix entre deux personnes, et qu'elle se décide sur la base du crédit social pour savoir sur quelle personne elle va foncer. C'est une combinaison entre un incident bien réel, qui a eu lieu il y a deux ans avec un véhicule Uber, et le système de crédit social expérimenté à grande échelle déjà en Chine. »

De Toffoli ne fait qu'anticiper l'inévitable : dès qu'une technologie est prête, l'humanité est prête à l'utiliser. Pourtant, « AppHuman » va plus loin que ce point de départ : « L'histoire se concentre sur un des programmeurs du logiciel de la voiture, qui, suite à cet incident, commence à se poser des questions morales. Est aussi évoqué le conflit entre les entreprises privées et les

États pour lesquels elles travaillent. Est-ce que l'intelligence artificielle est maligne de façon inhérente, ou bien est-ce qu'elle ne fait que refléter les choix des humains qui l'ont programmée ? ».

Face à des incidents d'intelligences artificielles devenues antisémites ou sexistes, comme celles expérimentées par Google, on serait tenté d'opter pour la seconde réponse. Néanmoins, la question que pose De Toffoli va encore un peu plus loin : « Je voulais savoir jusqu'où mène cette logique qui veut qu'on transfère de plus en plus nos compétences à la technologie : est-ce que cela ne conduit pas inévitablement à un système totalitaire ? »

Bref, vous l'aurez compris, c'est du lourd, mais présenté de façon appétissante. Coconçu et mis en scène par Sophie Langevin, « AppHuman » est porté par les actrices et acteurs Garance Clavel, Denis Jousselin, Renelde Pierlot, Luc Schiltz et Pitt Simon. Rendez-vous donc devant les écrans quand vous voulez, mais avant ce samedi minuit !

Sur theatredeliège.be/evenement/apphuman

WAT ASS LASS | 27.11. - 06.12.



Im Online-Stream der Tufa Trier weihnachtet es schon sehr: Auf Julias Plüschsofa gibt es an diesem Sonntag, dem 29. November und am 6. Dezember, jeweils um 16h Unterhaltung für die ganze Familie.

KONTERBONT

ONLINE CERN Virtual Career Fair, CERN, 10h.
v2.virtualrecruitmentdays.com/
CernCareerFair/home

Kënschtler vum Mount:
Théo Kerg, Konscht a Kaffi, Féierung,
Musée national d'histoire et d'art,
Luxembourg, 15h. Tél. 47 93 30-1.
www.mnha.lu
Aschreiwung erfuerderlech:
servicedespublics@mnha.etat.lu

DO, 3.12.

JUNIOR

Um Nordpol, Workshop (6-8 Joer),
Musée national d'histoire naturelle,
Luxembourg, 14h30. Tél. 46 22 33-1.
www.mnhn.lu
Aschreiwung erfuerderlech.

Mystères aux musées, lecture avec
Marie-Isabelle Callier, suivie d'un
atelier créatif (> 5-8 ans),
Casino Luxembourg -
Forum d'art contemporain,
Luxembourg, 15h. Tél. 22 50 45.
www.casino-luxembourg.lu
Inscription obligatoire :
visites@casino-luxembourg.lu

KONFERENZ

**ONLINE Lassloossen a gläichzäiteg
Halt ginn**, mat der Véronique Nilles,
18h. www.kannerschlass.lu
Aschreiwung erfuerderlech:
eltereschoul@kannerschlass.lu

**ONLINE Ethical Storytelling and
Re-Defining Allyship: A Conversation
with No White Saviors**,

AStA Uni Köln, 18h. Im Rahmen
der Veranstaltungsreihe „(Neo-)
Kolonialismus Dekonstruieren“.
facebook.com/AStAUzK

**ONLINE Wasserstoff, ein
zukunftsfähiger Energieträger?!
Mehr Schein als Sein oder doch eine
nachhaltige Alternative?**
Mit Oliver Powalla und Claude Turmes,
18h15. Einschreibung erforderlich:
meco@oeko.lu
Org. Mouvement écologique.

**ONLINE Monts et merveilles.
En noir et blanc. Clichés en tous
genres**, cercle de lecture avec
Corina Ciocârlie, Cercle Cité, 18h30.
www.cerclecite.lu
Inscription obligatoire.

**ONLINE L'image impensée,
l'impensé de l'image**, avec Marie-
José Mondzain, Casino Luxembourg -
Forum d'art contemporain, 19h.
www.casino-luxembourg.lu
Inscription obligatoire :
kalonji.tshinza@casino-luxembourg.lu

MUSEK

ONLINE Parsifal, von Richard Wagner,
sous la direction de Daniele Gatti,
Metropolitan Opera, 0h30.
www.metopera.org

**ONLINE Tufa Stream Factory:
Wollmann & Brauner**, Blues,
CD Release, 21h.
facebook.com/OK54Buergerfunk

ONLINE Julian Hesse Trio, Jazz,
Unterfahrt Jazz Club, 21h. unterfahrt.de

KONTERBONT

ONLINE Danse partagée,
workshop with choreographer
Yasmine Hugonnet,

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean,
12h + 13h. www.mudam.com
Registration requested:
visites@mudam.com

**Renc'Art - œuvre du mois : billet de
10 francs à l'effigie de Paul Eyschen
(1940)**, Musée national d'histoire
et d'art, Luxembourg, 19h (F).
Tél. 47 93 30-1. www.mnha.lu
Inscription obligatoire.

FR, 4.12.

KONFERENZ

**ONLINE Paraklausithyron -
Worüber ich eigentlich sprechen
würde, wenn ich nicht immer
Rassismus erklären müsste**,
mit Fatima Khan, AStA Uni Köln, 18h.
Im Rahmen der Veranstaltungsreihe
„(Neo-)Kolonialismus Dekonstruieren“.
facebook.com/AStAUzK

MUSEK

ONLINE Macbeth, de Giuseppe Verdi,
sous la direction de Fabio Luisi,
Metropolitan Opera, 0h30.
www.metopera.org

ONLINE Chris Smither, blues, 2h.
signaturesounds.com/homesessions

ONLINE Bass Brothers, Jazz,
Unterfahrt Jazz Club, 21h. unterfahrt.de

SA, 5.12.

JUNIOR

**En mission pour saint Nicolas ou
le diable ? Atelier créatif** dans le
cadre de l'exposition « L'homme
gris », Casino Luxembourg -
Forum d'art contemporain,

Yasmine Hugonnet, danseuse et chorégraphe, propose « Danse partagée » :
un workshop de danse en ligne, le 3 décembre via le site du Mudam. La réservation par
courriel (visites@mudam.com) est obligatoire.



Luxembourg, 15h. Tél. 22 50 45.
www.casino-luxembourg.lu
15h (6-12 ans) et 15h15 (3-6 ans)
Inscription obligatoire :
klik@casino-luxembourg.lu

**ONLINE Free interactive workshop
for children**, (> 3 years),
Ilétaitunefois asbl, 16h (GB).
facebook.com/iletaitunefois.asbl

ONLINE Atelier gratuito per bambini,
(> 3 ans), Ilétaitunefois asbl, 16h30 (I).
facebook.com/iletaitunefois

MUSEK

ONLINE Carmen, de Georges Bizet,
sous la direction de Yannick Nézet-
Séguin, Metropolitan Opera, 0h30.
www.metopera.org

ONLINE Falstaff, von Giuseppe Verdi,
unter der Leitung von Michele Mariotti,
Bayerische Staatsoper, 19h.
www.staatsoper.de

**ONLINE Tufa Stream Factory
Weihnachtsspecial: Fee Badenius**,
Pop, 21h.
facebook.com/OK54Buergerfunk

SO, 6.12.

JUNIOR

**ONLINE Tufa Stream Factory:
Julias Plauschsofa**, Weihnachtliche
Unterhaltung für Kinder und die
ganze Familie, 16h.
facebook.com/OK54Buergerfunk

MUSEK

ONLINE Ariadne auf Naxos, de
Richard Strauss, sous la direction de
James Levine, Metropolitan Opera,
0h30. www.metopera.org

PODCASTS

PODCAST-EMPFEHLUNGEN

Es gibt was auf die Ohren

Tessie Jakobs und Isabel Spigarelli

Die eigene Playlist hängt euch zum Halse heraus? Wie wäre es hiermit: Die woxx präsentiert eine feine Auswahl an Podcasts und Hörstücken. Diese Woche gibt es Brot, Goethe, Wissen, Promis und Musikempfehlungen einer Philosophin.



Feuer & Brot

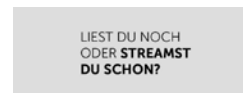
(tj) - Mit ihrem Buch „Was weiße Menschen nicht über Rassismus hören wollen, aber wissen sollten“ erlangte Alice Hasters vor einem Jahr einen größeren Bekanntheitsgrad. Interessant zu wissen ist, dass die deutsche Autorin und Journalistin seit vier Jahren zusammen mit Schauspielerin Maximiliane Häcke den Podcast „Feuer & Brot“ betreibt. Darin analysieren die beiden 31-jährigen Frauen alle möglichen Themen von Rassismus über Feminismus bis hin zu Social Media und Popkultur. Wer nach weiterem Hörfutter von Hasters sucht, sollte unbedingt in ihren Podcast „Einhundert“ reinhören, der seit September bei Deutschlandfunk Nova ausgestrahlt wird. Läuft unter anderem auf der Website von „Feuer & Brot“ und auf Spotify.



Kunst und Leben - der Monopol-Podcast

(is) - Die Redaktion des deutschen Kulturmagazins Monopol und das Podcast-Radio detektor.fm widmen sich einmal im Monat einem Thema aus der Welt der Kunst. Meis-

tens handelt es sich dabei um den Schwerpunkt der aktuellen Monopol-Ausgabe. Neben den Autor*innen des Magazins kommen Künstler*innen, Kurator*innen, Veranstalter*innen oder Kritiker*innen zu Wort. Dabei handelt es sich nicht um schwer nachvollziehbares Gerede unter Intellektuellen: In den Gesprächen geht es oft um Bezüge zwischen Kunst und sozialen Fragestellungen, die auch für Lai*innen interessant sind. Es gibt Folgen zu Kunst und Klima, Männern in der Mode, Frauen in der Fotografie oder Diversität in Museen. Der Podcast läuft auf detektor.fm, bei Apple Podcasts, Deezer, Google Podcasts und auf Spotify.



Reclam Hörbücher

(is) - Goethe auf Spotify? Klingt absurd, ist aber wahr: Der Reclam Verlag hat sich zum 150-jährigen Jubiläum seiner Universal-Bibliothek mit Sony Music zusammengetan und räumt deutsche und internationale Literaturklassiker vom Bücherregal auf gängige Streaming-Plattformen um. Die Hörbuchserie enthält unter anderem Goethes „Faust“, Horváths „Jugend ohne Gott“, Lessings „Nathan der Weise“, Shakespeares „Romeo und Julia“, Schillers „Maria Stuart“, mehrere Werke von Kafka und viele weitere kanonische Texte. Sie sind ungekürzt und stellenweise mit Musik unterlegt. Auf der Website zum Projekt schreibt Reclam: „Noch immer im gelben Gewand, aber auf neuer Bühne, kommt diese Form insbesondere dem jungen Publikum entgegen und demokratisiert durch die Digitalisierung zugleich den Zugang zu Literatur.“ Eine tolle Idee, die neue Wege für Verlagshäuser aufzeigt.



Hörsaal - Deutschlandfunk Nova

(is) - Wer sich zurück in den Vorlesungssaal und an die Universität sehnt, sollte unbedingt den Podcast „Hörsaal“ von Deutschlandfunk Nova abonnieren. Das dritte Programm des Deutschlandradios präsentiert jeden Samstag und Sonntag neue Einblicke in die unterschiedlichsten Wissenschaften. Nach einer kurzen Einleitung durch die Moderator*innen, können die Zuhörer*innen aufgezeichneten Vorträgen lauschen. In einer der neuesten Folgen, „Likes wirken wie Sex“ mit der Psychologin Tagrid Leménager, geht es um Rausch und Social Media, um die Sucht nach Anerkennung im Netz. In einer älteren Episode gibt es die Philosophie Hegels in fünfminütigen Häppchen, in einer anderen Folge spricht der Historiker Christof Dipper über den historischen und sozialen Wandel der Universitäten. Darüber hinaus gibt es wissenschaftliche Vorträge zu Medizin, Literatur, Politik, Sprache, Ernährung, Klima und mehr. Und das Beste: Niemand bekommt mit, wenn man währenddessen mit dem oder der Sitznachbar*in quatscht oder sich vor Ende der Vorlesung aus dem Raum schleicht.



Good For You

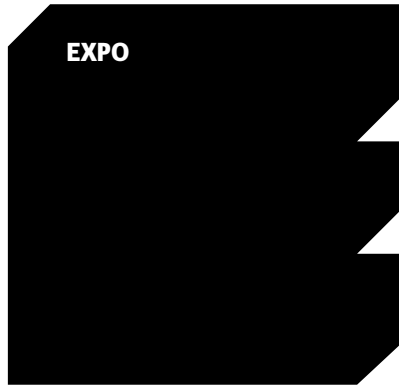
(tj) - Um inmitten der Fülle an Interview-Podcasts herauszustechen, muss man schon etwas zu bieten haben. „Good For You“ tut das. Nicht nur wird der Podcast mit Whitney Cummings von einer Frau betrieben: Sie

ist zudem feministisch, selbstkritisch und lustig. Letzteres ist Cummings von Berufs wegen: Als Stand-up-Comedian tourt sie nicht nur auf US-amerikanischen Bühnen, sondern ist auch in Produktionen auf Netflix und HBO zu sehen. Zu Gast sind neben Promis auch immer wieder Freund*innen oder sogar die Therapeutin der Komikerin. Ihre traumatische Kindheit thematisiert sie dabei ebenso wie ihren Weg aus der Alkoholsucht oder ihren Umgang mit toxischen Beziehungen. Auf Apple, Youtube, Spotify und Stitcher.



Stereo

(is) - Was von ihr gelesen haben sicherlich schon viele Menschen, immerhin zählt die Essayistin, Kriegsreporterin und Kolumnistin Carolin Emcke zu den bedeutendsten Denker*innen der Gegenwart. Was Emcke für Musik hört, dürfte den meisten hingegen unbekannt sein. Im Podcast „Stereo“ des NDR legt Emcke seit August auf, was sie musikalisch bewegt. Das reicht von Klassik über Jazz bis hin zu Flamenco. Jeden Sonntag gibt es eine neue Episode, nachzuhören auf ndr.de und in der ARD-Mediathek.



EXPO



Alfredo Barsuglia vollzieht „Das Wunder“ und stapelt Autos aufeinander. Diese und andere Kuriositäten von Jean Bechameil und Martine Feipel oder Ryvage gibt es bis zum 15. Januar im und vor dem Schaufenster 1 der neuen Escher Konschthal zu sehen.

EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

Musée national de la Résistance transitoire
(128, rue de l'Alzette. Tél. 54 84 72), Esch-sur-Alzette, *ma. - di. 14h - 18h.*

Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain
(41, rue Notre-Dame. Tél. 22 50 45), Luxembourg, *lu., me., ve. - di. 11h - 19h, je. 11h - 21h. Fermé les 1.11, 25.12 et 1.1.*

Musée national d'histoire naturelle
(25, rue Munster. Tél. 46 22 33-1), Luxembourg, *ma. - di. 10h - 18h. Fermé les 1.5, 1.11, 25.12, 1.1. Ouvert les 24 et 31.12 jusqu'à 16h30.*

Musée national d'histoire et d'art
(Marché-aux-Poissons. Tél. 47 93 30-1), Luxembourg, *ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 23.6, 15.8, 25.12 et 1.1. Ouvert le 24.12 jusqu'à 14h et le 31.12 jusqu'à 16h30.*

Lëtzebuerg City Museum
(14, rue du Saint-Esprit. Tél. 47 96 45 00), Luxembourg, *ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 15.8, 1.11, 25 + 26.12 et le 1.1. Ouvert le 24 et le 31.12 jusqu'à 16h.*

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean
(parc Dräi Eechelen. Tél. 45 37 85-1), Luxembourg, *je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h. Jours fériés 10h - 18h. Ouvert les 24 et 31.12 jusqu'à 15h. Fermé le 25.12.*

Musée Dräi Eechelen
(parc Dräi Eechelen. Tél. 26 43 35), Luxembourg, *ma., je. - di. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h. Fermé les 1.5, 23.6, 1.11, 24., 25. et 31.12, 1.1. Ouvert le 15.8 et 26.12 jusqu'à 18h.*

Villa Vauban - Musée d'art de la Ville de Luxembourg
(18, av. Émile Reuter. Tél. 47 96 49 00), Luxembourg, *lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h. Fermé les 1.11, 25.12 et 1.1. Ouvert le 24 et le 31.12 jusqu'à 16h.*

The Bitter Years
(château d'eau, 1b, rue du Centenaire. Tél. 52 24 24-303), Dudelange, *me. - di. + jours fériés 12h - 18h.*

The Family of Man
(montée du Château. Tél. 92 96 57), Clervaux, *me. - di. + jours fériés 12h - 18h.*

Berdorf

Annick Mersch, Pascale Seil et Ann Vinck
NEW bijoux, soufflage de verre et gravures, atelier de soufflage de verre Pascale Seil (42, rte d'Echternach. Tél. 79 95 95), *du 28.11 au 23.12, ma. - di. 14h - 18h.*

Capellen

Chantal Maquet, Diane Jodes & Ben Goerens
NEW peintures, collages et sculptures, galerie Op der Cap (70, rte d'Arlon), *jusqu'au 13.12, me. - di. 15h - 19h.*

Clervaux

Evgenia Arbugaeva : Mammoth Hunters
photographies, jardin du Bra'Haus II (montée du Château. Tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 22.10.2021, en permanence.*

Gilles Coulon : White Night
photographies, jardin de Lélise (montée de l'Église. Tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 9.4.2021, en permanence.*

Hans-Christian Schink : 1h
photographies, Schlossgaart (montée du Château. Tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 26.3.2021, en permanence.*

Jeroen Hofman : Zeeland
photographies, Arcades II (montée de l'Église. Tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 16.8.2021, en permanence.*

Paolo Verzone : Arctic Zero
photographies, Échappée belle (pl. du Marché. Tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 24.9.2021, en permanence.*

Diekirch

Mercedes-Benz au Luxembourg
Conservatoire national de véhicules historiques (20-22, rue de Stavelot. Tél. 26 80 04 68), *jusqu'au 15.5.2021, ma. - di. 10h - 18h.*

Viviane Briscolini
NEW peintures, maison de la culture (13, rue du Curé), *du 5.12 au 3.1.2021, ma. - di. 10h - 18h.*

Dudelange

Arny Schmit: Die hängenden Gärten
Malerei, centre d'art Dominique Lang (gare Dudelange-Ville. Tél. 51 61 21-292), *bis zum 13.12., Mi. - So. 15h - 19h.*

Christian Aschman : Hors-Champs
LAST CHANCE photographies, Centre national de l'audiovisuel (1b, rue du Centenaire. Tél. 52 24 24-1), *jusqu'au 29.11, ve. - di. 10h - 22h.*

EXPOTIPP



PHOTOS : WOXX



ART ET LITTÉRATURE

Pas seulement écrivain

Florent Toniello

Couronné par le prix de littérature national Batty-Weber en 2017, Georges Hausemer, décédé en 2018, compte parmi les écrivains les plus importants du grand-duché. Peu de ses lectrices et lecteurs savent cependant que pendant des décennies, il a aussi pratiqué le dessin et la peinture. Une exposition au Mierscher Kulturhaus vient le rappeler.

Une liste impressionnante de publications dans des genres divers, une liste non moins impressionnante de distinctions et de prix : Georges Hausemer n'avait apparemment rien de l'auteur qui hésite longtemps avant de coucher des mots sur le papier. Et pourtant, c'est bien à cette angoisse de la page blanche que remontent ses premières œuvres picturales, dans les années 1990, nous apprend l'exposition « Behescht » à Mersch. Collages et médias mixtes cherchent, avec un humour toujours présent, à amadouer la muse. Certaines des créatures bizarres ou des entrechoquements de couleurs qui

parcourront ses peintures et dessins plus tard sont déjà là.

Si l'exposition adopte une présentation en « phases », les panneaux ne suivent pas forcément un ordre chronologique. Tant mieux, car on n'imagine pas, au vu du fabuleux bestiaire de Hausemer et de son éclectisme littéraire, qu'il aurait aimé être aussi conventionnel. C'est ainsi qu'on arrive après cette « frühe Phase » à la « schwarze Phase » : ces personnages ou animaux sur fond noir, rehaussés de collages où se révèlent si l'on s'approche des voyages à travers les mots, font preuve d'une grande élégance et d'un souci du détail réel. On y décèle un style, une patte qui dépassent ceux d'un écrivain occasionnellement plasticien. Hausemer se révèle pleinement les deux, tout comme dans les phases qui suivent.

L'espièglerie de l'artiste se montre également dans la bien nommée « verschwundene Phase ». Entre 1994 et 1996, Georges Hausemer peint

une série d'œuvres dont les couleurs s'estompent au fil du temps. Ce pied de nez à l'art éternel aurait pu ne pas plaire aux acquéreurs et acquéreuses ; au contraire, la plupart ont vu cette technique comme un acte artistique réel, et certaines œuvres désormais n'ont de couleurs que dans la tête de celles et ceux qui ont craqué pour elles à l'époque. Dans l'exposition, quelques exemples sont à observer, et force est de constater qu'ils stimulent la réflexion sur le lien entre art pictural et littérature : au fond, que nous reste-t-il d'un livre après sa lecture, plusieurs décennies après ? On pourrait, après tout, comparer les couleurs passées aux détails oubliés de l'intrigue.

La « letzte Phase » et la « Hauptphase » proposent des œuvres peut-être plus épurées, mais toujours avec cette imagination un peu retorse ou goguenarde dans les formes des personnages. Il y a beaucoup d'humour dans les dessins et peintures de Hausemer, mais un humour pince-sans-rire, au service

d'une vision décalée du monde qui sied parfaitement à un écrivain. En témoigne sa collection... de peluches de sèche-linge !

Concise mais précise dans ses panneaux explicatifs, l'exposition met en lumière le lien étroit entre deux pratiques artistiques chez un auteur grand-ducal majeur de notre temps. Le livre « Behescht. 97 komprimierte Unterhaltungsromane », édité chez Cappybarabooks, vient la compléter pour s'en convaincre, alternant microromans et œuvres montrées au Mierscher Kulturhaus. Une belle initiative à visiter, d'autant que les expositions ont échappé aux mesures de fermeture décidées par le gouvernement.

Au Mierscher Kulturhaus, jusqu'au 20 décembre.

EXPO

Marc Buchy : Avoir désordre

peintures, centre d'art Nei Liicht (25, rue Dominique Lang. Tél. 51 61 21-292), jusqu'au 13.12, me. - di. 15h - 19h.

Ressortissants d'un empire en miettes

Centre de documentation sur les migrations humaines (gare de Dudelange-Usines. Tél. 51 69 85-1), jusqu'au 18.2.2021, je. - di. 15h - 18h.

« L'ensemble de ce parcours unique proposé par le CDMH est rendu possible par la très grande qualité des panneaux d'information qui accompagnent et guident la visite. » (Vincent Boucheron)

Esch

Bâtiment 4

exposition collective de 104 artistes, avec entre autres Annette Marx, Bruno Oliveira Muringer et Jill Krecké, domaine Schlassgoart (rue de Schiffflange), jusqu'au 6.12, ve. - di. 14h - 21h.

Franz Ruf

NEW peintures, galerie Schlassgoart (bd Grande-Duchesse Charlotte. Tél. 5 47 38-3408), du 28.11 au 19.12, ma. - sa. 14h - 18h.

Schaufenster 1

mit Werken von Alfredo Barsuglia, Martine Feipel & Jean Bechameil und Ryvage, Korschthal (29-33, bd Prince Henri), bis zum 15.1.2021, durchgehend.

woxx.eu/khal

Luxembourg

Armand Strainchamps : Sightlines

peintures, galerie Indépendance (69, rte d'Esch. Tél. 45 90 29 83), jusqu'au 12.2.2021, lu. - ve. 8h - 18h.

Bert Theis : Pays Sages 1991

collages et dessins, Chambre de commerce (7, rue Alcide de Gasperi), jusqu'au 21.1.2021, lu. - ve. 8h - 17h30.

Beyond the Medici

collection de la famille Haukohl, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons. Tél. 47 93 30-1), jusqu'au 21.2.2021, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visite virtuelle :

mnha.lu/fr/expositions/beyond-the-medici

Carla van de Puttelaar : Brushed by Light

photographies, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons. Tél. 47 93 30-1), jusqu'au 6.12, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visite virtuelle :

mnha.lu/fr/expositions/brushed-by-light

„In ihren Fotografien verschmelzen Kunst und Geschichte durch ihre Inspiration an der Kunst der Alten Meister - darunter auch Werke des Museums am Fischmarkt.“ (Michelle Kleyr)

Charles Kohl (1929-2016)

dessins et sculptures, Villa Vauban (18, av. Émile Reuter. Tél. 47 96 49-00), jusqu'au 14.3.2021, lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h (F), sa. 15h (GB) + di. 15h (L).

Visite virtuelle :

villavauban.lu/exhibition/imagier-de-la-condition-humaine

« Une continuité de thème qui se matérialise dans des techniques multiples, donnant à la visite une note bienvenue de diversité. » (ft)

Charlotte Posenenske : Work in Progress

installation, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (3, parc Dräi Eechelen. Tél. 45 37 85-1), jusqu'au 10.1.2021, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h.

Visites guidées les me. 19h (GB),

sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F),

di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).

« Ask Me », médiateurs-trices disponibles les sa. et di. 10h - 18h.

Dietmar Brixy, Thierry Bruet et Jan Kaláb : Parallèle

peintures, Cultureinside gallery (8, rue Notre-Dame. Tél. 26 20 09 60), jusqu'au 12.12, ma. - ve. 14h30 - 18h, sa. 11h - 17h30, di. + lu. sur rendez-vous.

D'Liewen ass faarweg

LAST CHANCE Molereie vun der Ligue HMC, Rehazenter (1, rue André Vésale), bis den 30.11., Fr. + Mo. 16h - 20h30, Sa. + So. 14h - 20h30.



Les sculptures de Jörg W. Schirmer rappellent le pop art, tout comme les peintures de Jörg Döring. La galerie Schortgen présente les œuvres des deux artistes à partir de ce samedi 28 novembre jusqu'au 31 décembre.

Finalistes du Luxembourg Art Prize 2020

NEW Pinacothèque (7, rue Michel Rodange), du 28.11 au 13.3.2021, ma. - sa. 14h - 18h.

From Dark to Light

mystérieuses gemmes et pierres précieuses, Musée national d'histoire naturelle (25, rue Munster. Tél. 46 22 33-1), jusqu'au 6.6.2021, ma. - di. 10h - 18h.

Visite virtuelle : my.matterport.com/show/?m=bsYXiX7PcGn

Germaine Hoffmann: Die Zeit ist ein gieriger Hund

LAST CHANCE Collagen, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame. Tél. 22 50 45), bis zum 29.11., Fr. - So. 11h - 19h.

Führungen So. 15h (L/D/F/GB).

« Dans l'intimité du rez-de-chaussée du Casino et de deux salles consacrées à cette exposition surprenante, les œuvres de Germaine Hoffmann mettent en question notre relation au temps et à la forme. » (Vincent Boucheron)

Giulia Cenci

sculptures, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (3, parc Dräi Eechelen. Tél. 45 37 85-1), jusqu'au 17.1.2021, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h.

Visites guidées les me. 19h (GB),

sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F),

di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).

« Ask Me », médiateurs-trices disponibles les sa. et di. 10h - 18h.

Jean-Charles Blais et Leiko Ikemura

peintures, Zidoun & Bossuyt Gallery (6, rue Saint-Ulric. Tél. 26 29 64 49), jusqu'au 9.1.2021, ma. - ve. 10h - 18h, sa. 11h - 17h.

Johannes Nielsen

ONLINE sculptures, galerie d'art Xun (xunartgallery.com/collection-exploration/johannes-nielsen-online-exhibition), jusqu'au 31.12.

Julie Wagener : Pillars of the Earth

art du vitrail, en collaboration avec Elora de Pape, Cecil's Box (4e vitrine du Cercle Cité, rue du Curé), jusqu'au 17.1.2021, en permanence.

Jörg Döring & Jörg W. Schirmer

NEW peintures et sculptures, galerie Schortgen (24, rue Beaumont. Tél. 26 20 15 10), du 28.11 au 31.12, ma. - sa. 10h30 - 12h30 + 13h30 - 18h.

LU 82.1.2_296

stöbern Sie im Stadtarchiv, Lëtzebuerg City Museum (14, rue du Saint-Esprit. Tél. 47 96 45-00), bis zum 27.6.2021, Di., Mi., Fr., - So. 10h - 18h, Do. 10h - 20h. Sa. 12.10. 10h - 1h..

Führungen am So. 29.11 und 6.12 um 14h.

Virtuelle Führung: my.matterport.com/show/?m=zYcioJ8QBt6

Leap20. The Luxembourg Encouragement for Artists Prize

Rotondes (rue de la Rotonde. Tél. 26 62 20 07), jusqu'au 13.12, ve. - di. 15h - 19h.

EXPO

Leonor Antunes : Vides, intervalles et jonctions

sculptures, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (3, parc Dräi Eechelen. Tél. 45 37 85-1), jusqu'au 5.4.2021, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F). « Ask Me », médiateurs-trices disponibles les sa. et di. 10h - 18h.

« Même si le visiteur et la visiteuse resteront un peu sur leur faim en raison de l'espace réduit, il leur sera impossible d'être indifférents à ce mélange d'ingéniosité et de créativité dans un espace unique, sans doute le plus noble du musée. » (Nuno Lucas da Costa)

Les 25 ans de la collection Mudam

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (3, parc Dräi Eechelen. Tél. 45 37 85-1), jusqu'au 2.1.2021, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F). « Ask Me », médiateurs-trices disponibles les sa. et di. 10h - 18h.

Les territoires de Joël Leick

œuvres sur papier, Bibliothèque nationale du Luxembourg (37, bd F. D. Roosevelt. Tél. 26 55 91-00), jusqu'au 12.12, ma. - ve. 10h - 20h, sa. 9h - 18h.

Lionel Estève : Marée basse & smoking room

mixed media, Nosbaum Reding (2+4, rue Wiltheim. Tél. 26 19 05 55), jusqu'au 16.1.2021, ma. - sa. 11h - 18h et sur rendez-vous.

Luxembourg Art Week 2020

ONLINE **LAST CHANCE** en ligne (luxembourgartweek.lu), jusqu'au 29.11, en permanence.

L'homme gris

exposition collective, œuvres entre autres d'Alex Bag, Élodie Lesourd et Gisèle Vienne, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame. Tél. 22 50 45), jusqu'au 3.1.2021, me., ve. - lu. 11h - 19h, je. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées di. 15h (L/D/F/GB).

Marie-Isabelle Callier

peintures, galerie Simoncini (6, rue Notre-Dame. Tél. 47 55 15), jusqu'au 20.12, ma. - ve. 12h - 18h, sa. 10h - 12h + 14h - 17h et sur rendez-vous.

Materia. Cork by Amorim

œuvres en liège d'entre autres James Irvine, Nendo et Marco Sousa Santos, Camões - centre culturel portugais (4, pl. Joseph Thorn. Tél. 46 33 71-1), jusqu'au 4.12, lu. - ve. 9h - 17h30.

Me, Family

ONLINE exposition en ligne, (mefamily.mudam.com), jusqu'au 21.3.2021, en permanence.

« Anke Reitz on the links between 'The Family of Man' & 'Me, Family' », interview en ligne le me. 2.12 à 19h, inscription obligatoire.

Mike Bourscheid : Filled with Fluff and Emotions

LAST CHANCE sculptures, peintures et dessins, Nosbaum Reding (2+4, rue Wiltheim. Tél. 26 19 05 55), jusqu'au 28.11, ve. + sa. 11h - 18h.

Népal, pays de contrastes

photographies, Fortuna banque (130-132, bd de la Pétrusse), jusqu'au 29.1.2021, lu. - ve. 8h15 - 12h + 14h - 16h30.

Of Beauty, Blackness & Power

LAST CHANCE photographies, Arendt & Medernach (41a, av. J. F. Kennedy. Tél. 40 78 78-1), jusqu'au 29.11, sa. + di. 9h - 18h.

Visite virtuelle : arendt.com/jcms/p_48244/en/virtual-exhibition-of-beauty-blackness-power

Paul Kirps : Time O

photographies, cloître Lucien Wercollier à Neimënster (28, rue Munster. Tél. 26 20 52-1), jusqu'au 31.1.2021, tous les jours 11h - 18h.

Pop-up « De mains de maîtres »

céramiques, verres, textiles, sculptures et bijoux, galerie pop-up (33, Grand-Rue), jusqu'au 20.12, ve. 14h - 18h, sa. 11h - 18h, di. 14h - 18h.

Portrait of a Young Planet

présentation de la collection, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (3, parc Dräi Eechelen.

Tél. 45 37 85-1), jusqu'au 21.3.2021, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 22h.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F). « Ask Me », médiateurs-trices disponibles les sa. et di. 10h - 18h.

Redécouvrir un Goncourt

NEW Ernest Pérochon, Goncourt 1920 pour « Nêne », chapelle de Neimënster (28, rue Munster. Tél. 26 20 52-1), du 27.11 au 7.12, tous les jours 11h - 18h.

Sandra Lieners : Réalités augmentées

LAST CHANCE peintures, Fellner Contemporary (2a, rue Wiltheim), jusqu'au 28.11, ve. + sa. 11h - 18h.

Shoah et bande dessinée

des planches pour la mémoire collective, Neimënster (28, rue Munster. Tél. 26 20 52-1), jusqu'au 9.12, tous les jours 10h - 18h.

« Des témoignages artistiques uniques, de l'après-guerre jusqu'à nos jours, y dépeignent l'indicible avec les traits du neuvième art. » (Nuno Lucas da Costa)

« Marée basse & smoking room », de Lionel Estève, parle de manière abstraite de la mer et des clubs enfumés. C'est la première expo de l'artiste chez Nosbaum Reding. Jusqu'au 16 janvier.



EXPO

Suzanne Lafont

photographies, Erna Hecey
Luxembourg (20c, bd Emmanuel
Servais. Tél. 621 24 51 04),
jusqu'au 28.2.2021, je. + ve.
14h30 - 19h30, sa. 14h30 - 18h et sur
rendez-vous.

Tell Me About (Y)Our Mother

NEW design de monogram,
« Ratskeller » du Cercle Cité
(rue du Curé. Tél. 47 96 51-33),
du 4.12 au 31.1.2021, tous les jours
11h - 19h.

The Museum Project

photographies, Musée national
d'histoire et d'art (Marché-aux-
Poissons. Tél. 47 93 30-1),
jusqu'au 18.4.2021, ma., me., ve. - di.
10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visite virtuelle : [mnha.lu/fr/
expositions/the-museum-project](http://mnha.lu/fr/expositions/the-museum-project)

**Thomas Hirschhorn:
Flugplatz Welt/World Airport**

Installation, Musée d'art moderne
Grand-Duc Jean (3, parc Dräi Eechelen.
Tél. 45 37 85-1), *bis zum 7.2.2021,*
Do. - Mo. 10h - 18h, Mi. 10h - 22h.

*Führungen Mi. 19h (GB),
Sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F),
So. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).*
« Ask Me », Kunstvermittler*innen
verfügbar am Sa. und So. 10h - 18h.

Toto. L'expo

la jeunesse s'exprime en temps
de pandémie, Lëtzebuerg City
Museum (14, rue du Saint-Esprit.
Tél. 47 96 45-00), *jusqu'au 13.12,*
ma., me., ve. - di. 10h - 18h,
je. nocturne jusqu'à 20h.

Variations:**Un musée pour tous**

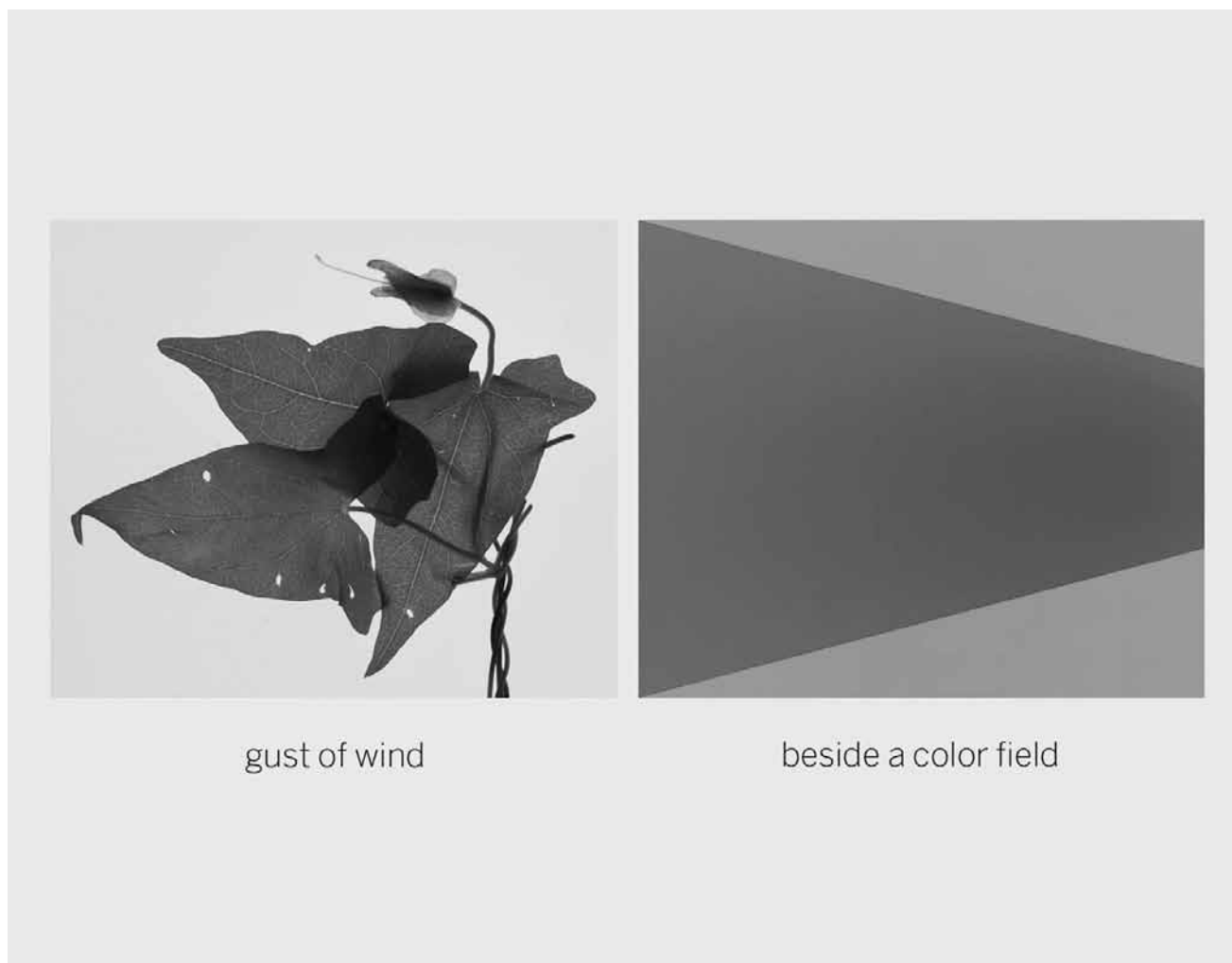
Villa Vauban (18, av. Émile Reuter.
Tél. 47 96 49-00), *jusqu'au 17.1.2021,*
lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h,
ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. (F), sa. (GB) +
di. à 16h (D/L).

Visite virtuelle : [villavauban.lu/
exhibition/variations](http://villavauban.lu/exhibition/variations)

**75 ans Œuvre nationale de
secours grande-duchesse
Charlotte - une histoire de
solidarité**

NEW Archives nationales
(plateau du Saint-Esprit.
Tél. 24 78 66 60), *jusqu'au 24.4.2021,*
lu. - ve. 8h - 16h.



La photographe Suzanne Lafont est connue pour son approche atypique du monde visuel : la galerie Erna Hecey expose une sélection de ses clichés jusqu'au 28 février.

Mersch**Georges Hausemer: Behescht**

ARTICLE Bilder und Zeichnungen,
Mierscher Kulturhaus
(53, rue Grande-Duchesse Charlotte.
Tél. 26 32 43-1), *bis zum 20.12.,*
Mo. - Fr. 14h - 17h.

**Luxemburg und der
Zweite Weltkrieg**

literarisch-intellektuelles Leben
zwischen Machtergreifung und
Epuration, Centre national de
littérature (2, rue E. Servais.
Tél. 32 69 55-1), *bis zum 30.7.2021,*
Mo. - Fr. 9h - 17h, So. 30.6. 10h - 18h,
7.7. 11h - 16h.

Mondorf**Émile Youmbi : Attitudes**

LAST CHANCE peintures,
Casino 2000 (rue Th. Flammang.
Tél. 23 61 12 13), *jusqu'au 28.11,*
ve. 15h - 18h30, sa. 14h - 18h30.

Remerschen**Daniel Ackermann**

Skulpturen, Valentiny Foundation
(34, rte du Vin), *bis zum 13.12., Di. - So.*
14h - 18h.

**Robert & Zaiga Emeringer und
Jhemp Bastin**

LAST CHANCE Glaskunst und
Skulpturen, Valentiny Foundation
(34, rte du Vin), *bis zum 29.11.,*
Fr. - So. 14h - 18h.

Stolzembourg**Odo sonoritas & bonae artes**

sculptures et drapeaux, avec des
œuvres de Rol Backendorf, Zsombor
Bálint, Didier François, Marie-Josée
Kerschen et Claudine Pint-Lieners,
église, *jusqu'au 6.12, sa. + di. 14h - 18h.*

Vianden**Arnoldas Kubilius**

LAST CHANCE photographies,
Ancien Cinéma Café Club
(23, Grand-Rue. Tél. 26 87 45 32),
jusqu'au 28.11, ve. 15h - 23h,
sa. 13h - 23h.

woxx.eu/kubilius

Online-Ausstellungen**Emily Carr**

Vancouver Art Gallery,
[virtualmuseum.ca/virtual-exhibits/
exhibit/emily-carr/](http://virtualmuseum.ca/virtual-exhibits/
exhibit/emily-carr/)

Etel Adnan: Seasons

Galerie Lelong & Co.,
[galerielelong.com/exhibitions/etel-
adnan5](http://galerielelong.com/exhibitions/etel-
adnan5)

Famous Authors as Artists

The Unesco Courier,
[unesdoc.unesco.org/ark:/48223/
pf0000067651](http://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/
pf0000067651)

**For Tennessee Williams,
Painting Was Another Way to
Express Emotions**

Artsy,
[artsy.net/article/artsy-editorial-
tennessee-williams-painting-way-
express-emotions](http://artsy.net/article/artsy-editorial-
tennessee-williams-painting-way-
express-emotions)

Hans Christian Andersen

„Hans Christian Andersen's Paper Cuts
in The Royal Library“, „Picture-Book
for Hans Christian Ørsted“, „Portraits
of Hans Christian Andersen“ und
„Hans Christian Andersen and Music“,
Dänische Königliche Bibliothek,
kb.dk/en/nb/tema/hca/index.html

AVIS

Ministère de la Mobilité et des Travaux publics**Administration des ponts et chaussées****Division des travaux neufs****Avis de marché****Procédure :** ouverte**Type de marché :** travaux**Ouverture** le 13/01/2021 à 10:00.

Lieu d'ouverture : Administration des ponts et chaussées, Division des travaux neufs, 21, rue du Chemin de Fer à L-8057 Bertrange, dans le bâtiment H1 2e étage

Intitulé :

Aéroport - Plateforme de liaison entre P10 et Fuel Farm, lot 1 : travaux préparatoires.

Description :

Le présent marché concerne le terrassement et le remblai de la plateforme de base pour une partie des futures installations de la nouvelle Fuel Farm et pour la future infrastructure routière dans la zone. Les travaux sont situés à proximité de l'aéroport.

Envergure approximative des travaux principaux :

- Déblais classes 3-5 : 64.000 m³
- Évacuation des déblais en excès : 54.000 m³

- Concassage : 39.000 m³
- Remblai en concassé : 6.000 m³
- Remblai à partir de déblais pour modelé de terrain : 3.800 m³
- Remblai et couches en concassé pour corps de chaussée : 10.000 m³

Délai d'exécution des travaux : 80 jours ouvrables.

Début prévisible des travaux : mars 2021.

Conditions d'obtention du dossier de soumission :

Les documents de soumission sont à télécharger à partir du portail des marchés publics (www.pmp.lu).

Réception des offres :

Les offres portant l'inscription « Soumission pour l'aéroport - Plateforme de liaison entre P10 et Fuel Farm, lot 1 : travaux préparatoires » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les dates et heures fixées pour l'ouverture. Les offres peuvent également être remises de manière électronique par le biais du portail des marchés publics.

Date de publication de l'avis 2001962 sur www.marches-publics.lu :
19/11/2020

EXPO



Judy Chicago, known for her work examining the role of women in history and culture, asks: "What if Women Ruled the World?" The Jeffrey Deitch Online Gallery presents the artist's answers. The online exhibition is accessible after entering your email address, first and last name.

Judy Chicago: What if Women Ruled the World?

Jeffrey Deitch Online Gallery,
online.deitch.com/exhibitions/judy-chicago-what-if-women-ruled-the-world

Lorraine Hansberry

Lorraine Hansberry Literary Trust,
lhl.org/gallery

New Perspectives in Drawing and Painting

Werke von unter anderen Antonio Ainscough, Haleigh Givens und Vera Scekic, St. Louis Artists' Guild, vom 1.12. bis zum 31.12., stlouisartistsguild.org/art-in-isolation

Rabindranath Tagore, the Artist

Live History India,
livehistoryindia.com/amazing-india/2019/08/07/rabindranath-tagore-the-artist

Steppenwolf und Malerfreund. Gunter Böhmer illustriert Hermann Hesse

Deutsche digitale Bibliothek,
ausstellungen.deutsche-digitale-bibliothek.de/steppenwolf/#s0

Victor Hugo - l'homme océan

Bibliothèque nationale de France,
expositions.bnf.fr/hugo/expo.htm

Where Were You at Night

Werke von unter anderen Olga de Amaral, Leonardo Drew und Shelagh Wakely, Sotheby's London, galleriesnow.net/shows/where-were-you-at-night/

Videoen**Etel Adnan:****The Weight of the World**

Serpentine Galleries,
youtube.com/watch?v=thyUt69upxM

Gabriele Stötzer und Paula Gehrman im Gespräch mit Bianka Voigt

Galerie Eigenheim Berlin,
youtube.com/watch?v=qhMNeSCQ1aQ

Goethe. Verwandlung der Welt - Behind the Art

Bundeskunsthalle Bonn,
bundeskunsthalle.de/ausstellungen/archivierte-ausstellungen/goethe.html

Virtuell Ausstellung**Günter Grass Haus**

my.matterport.com/show/?m=LLs1VqGE4c6

**dat anert abonnement
l'autre abonnement**



Tél.: 29 79 99-0 • Fax: 29 79 79 • abo@woxx.lu



Les cinémas luxembourgeois sont fermés jusqu'au 15 décembre dans le cadre des mesures destinées à contenir la pandémie. Une petite consolation pour les cinéphiles : le woxx fouille dans les offres de streaming ainsi que dans les étagères de DVD et propose des conseils ainsi que des critiques de films et de séries à déguster avec l'habituel popcorn... mais à la maison.

Luxemburgs Kinos haben zur Eindämmung der Corona-Pandemie vorerst bis zum 15. Dezember geschlossen. Ein kleiner Trost für Kinoliebhaber*innen: Die woxx durchforstet Streaming-Dienste sowie DVD-Schränke und reicht statt Popcorn wie gehabt Tipps, Film- und Serienrezensionen.

- = excellent
- = bon
- = moyen
- = mauvais

Commentaires:
ja = Joël Adami
lc = Luc Caregari
sh = Susanne Hangarter
tj = Tessie Jacobs
lm = Raymond Klein
is = Isabel Spigarelli
ft = Florent Toniello
dw = Danièle Weber

Multiplex :
Diekirch
Scala
Dudelange
Starlight
Esch-sur-Alzette
Kinopolis Belval
Luxembourg-ville
Kinopolis Kirchberg
Utopia (pour les réservations du soir : tél. 22 46 11)

STREAMING - SERIEN



Die Cafésbesitzerin „Fleabag“ steht im Mittelpunkt der gleichnamigen Dramedy-Serie. Ihr Leben wird begleitet von schwarzem Humor, komplexen Familienverhältnissen, traumatischen Erlebnissen und Männergeschichten. Auf Amazon Prime.

streaming - serien

Atypical
USA (2017-) von Robia Rashid.
Mit Jennifer Jason Leigh,
Brigette Lundy-Paine. 3 Staffeln.

Netflix
Der 18-jährige Sam wurde als Kind mit hochfunktionalem Autismus diagnostiziert, nimmt immer alles wörtlich, kann keinen Blickkontakt halten und neigt zu obsessivem Verhalten. Wenn gezeigt wird, welche Wirkung seine Autismus-Spektrum-Störung auf ihn und seine Mitmenschen hat, liegt der Fokus auf den zahlreichen Barrieren, die Menschen mit einer Behinderung eine gleichberechtigte Teilhabe am gesellschaftlichen Zusammenleben oft erheblich erschwert.
■■ „Atypical“ ist sicherlich kein Meisterwerk. Es ist eine teils humorvolle, teils bewegende High-School- und Familienserie, mit dem Anspruch, die Welt ein wenig besser zu machen. Wer nicht mehr erwartet, kommt voll auf seine Kosten. (tj)

Fleabag
GB (2016-2019) von und mit Phoebe Waller-Bridge. Mit Olivia Colman und Andrew Scott. 2 Staffeln.

Amazon Prime
Auf einer gleichnamigen One-Woman-Show basierend, erzählt diese schwarzhumorige Dramedy-Serie von der Cafésbesitzerin Fleabag, ihrem Verhältnis zu ihrer Familie, zu Männern und ihrer traumatischen Vergangenheit.

■■■ Mit ihrem Fokus auf Dating, dysfunktionalen Familien und Vergangenheitsverdrängung mag „Fleabag“ thematisch gesehen wenig Neues zu bieten haben. Dank der Umsetzung der britischen Autorin und Schauspielerin Phoebe Waller-Bridge ist die Serie dennoch eine der Originellsten des Jahrzehnts. Clevere Dialoge, messerscharfer Humor und eine brillante Besetzung machen einen Großteil des Reizes aus. Das Sahnehäubchen ist die Art und Weise wie Waller-Bridge das Durchbrechen der vierten Wand zur Charakterisierung ihrer Protagonistin einsetzt. (tj)

Queer Eye
USA (2018-). 5 Staffeln.

Netflix
Die Prämisse der Reality-Serie ist denkbar einfach: Pro Folge geben fünf schwule Männer je einem heterosexuellen cis Mann ein umfassendes Make-over. Die Gruppe der Berater, in der Serie „Fab Five“ genannt, setzt sich zusammen aus Fashion Designer Tan, Koch Antoni, Frisör Jonathan, Innendesigner Bobby und Life-Coach Karamo.
■■ In ihren besten Momenten ist „Queer Eye“ eine Serie, die einen liebevollen Umgang unter Männern in den Vordergrund stellt. Schade, dass sie uns darüber hinaus auch nahelegen will, dass sich die meisten Probleme mit Geld und Selbstoptimierung lösen lassen. (tj)

Streetphilosophy
D (2015-). 10 Staffeln.

arte.tv
Jede Folge dieser Doku-Serie beginnt mit der Infragestellung

FILMKRITIK

FOTO: AMAZON



20 Jahre lang musste Sibil Richardson ihre Kinder alleine erziehen.

GARRETT BRADLEY

Wenn das Leben zum Gefängnis wird

Tessie Jakobs

Mit einer Mischung aus Heimvideos und Dokumentaraufnahmen zeichnet Regisseurin Garrett Bradley eindringlich nach, was es für eine Familie bedeuten kann, wenn der Familienvater jahrzehntelang im Gefängnis sitzt.

Sibil und Robert sind bereits seit ihrer Schulzeit ein Paar, sie haben sechs Kinder. Der Haken an der Sache? Robert sitzt im Gefängnis. Ende der 1990er-Jahre hatten die beiden versucht, eine Bank auszurauben. Sie, die im Fluchtauto gewartet hatte, wurde zu zwölf Jahren Haft verurteilt, er zu sechzig.

Der Dokumentarfilm „Time“ setzt in dem Moment an, als Sibil nach drei Jahren wieder auf freiem Fuß ist. Mit „Doing Time“ wird im Englischen umgangssprachlich das Absitzen einer Gefängnisstrafe bezeichnet. In „Time“ geht es allerdings nicht um Robert, um genau zu sein, taucht dieser erst am Ende des Films auf. Im Mittelpunkt steht Sibil: ihr Alltag mit den Kindern, ihre unermüdlichen Anrufe beim Richter, die Vorträge, die sie hält, um anderen Betroffenen Mut zu machen, ihr Aktivismus. So zieht der Film eine Parallele zu Roberts Inhaftierung: Theoretisch ist Sibil zwar frei, doch ihr Leben ist in jedem Moment von dem ihres Ehemannes geprägt.

Mit Heimvideos hat Sibil die zwei Jahrzehnte ohne ihren Mann dokumentiert. Wir sehen sie und ihre Kinder älter werden, wir sehen, wie sie stets zwischen kämpferischer Entschlossenheit, Verzweiflung und Abgestumpftheit hin- und herpendelt. Als die Kinder älter sind, sehen wir auch deren Perspektive. „Time is what you make of it. Time is unbiased. Time is lost. Time flies. This situation has just been a long time, a really long time.“ Diese Aussage des jüngsten Sohnes Justus verdeutlicht, dass die Situation, von der er spricht, im Grunde sein ganzes Leben ist. Seit er geboren wurde, warten er und seine Familie darauf, dass der Vater wieder nach Hause kommen darf.

Robert selbst kommt nur vor, wenn er und seine Ehefrau telefonieren. „Was machst du als Erstes, wenn du rauskommst?“ „Disney World?“ Das Hoffen auf eine frühzeitige Entlassung wirkt sich zugleich motivierend und lähmend aus. Wie viele Rückschläge kann ein Mensch verkraften? Wann ist die Reserve an Optimismus aufgebraucht? Wie kann eine Ehe mit einem Inhaftierten aufrechterhalten werden? Robert und Sibil dürfen sich nur zweimal im Monat für maximal zwei Stunden sehen und wissen davon abgesehen nicht, wie lange dieser Zustand anhalten wird. Ob jemals

wieder ein reguläres Familienleben möglich sein wird, liegt nicht in ihrer Hand. Umso erstaunlicher, dass Sibil in all den Jahren nie aufgegeben hat.

Auch wenn sie nur vereinzelt explizit thematisiert wird, so schwingt doch immer die Ungerechtigkeit mit, die dieser Familie widerfahren ist. Während Filme wie Sam Pollards „Slavery by Another Name“ (2012) und Ava DuVernays „13th“ (2016) auf den politischen und historischen Aspekt strukturell bedingter Masseninhaftierungen Schwarzer Menschen fokussiert sind, nimmt „Time“ am Beispiel der Familie Richardson die persönlichen Konsequenzen in den Blick.

Eine fast lebenslange Bestrafung wegen eines bewaffneten Überfalls, dürfte auch Laien unverhältnismäßig erscheinen. Die mit Abstand größte Ungerechtigkeit ist jedoch, dass in Fällen wie diesen nicht nur die Erwachsenen, sondern letztendlich vor allem auch ihre Kinder bestraft werden.

Auf Amazon Prime

unterschiedlicher Themen, wie beispielsweise die der Angst, des Glücks, der Freiheit oder des Verlusts. Auf der Suche nach Antworten unterhalten sich die Moderator*innen Jonas Bosslet, Fernsehschauspieler, Ronja von Rönne, Bloggerin und Autorin, und Noah Sari, Journalist, philosophieren abwechselnd in Möbelhäusern und Swimming-Pools, Underground-Nachtclubs oder Schrebergärten mit Menschen aus den verschiedensten Welten.

Die Serie ist vor allem eine Klatsche für die, die Philosophie für realitätsfern halten und sie hinter verstaubten Buchdeckeln vermuten. Gleichzeitig ist sie ein absolutes Muss für alle, die sich gerne in tiefgründigen Diskussionen über das Leben verlieren, aber keine Lust darauf haben, philosophische Schmöcker durchzuackern. Doch auch für Philosoph*innen und Liebhaber*innen der Disziplin, ist die Sendung äußerst bereichernd: Sie können nicht nur ihre Philosophiekenntnisse auffrischen, sondern erhalten durch die interessanten Interviewpartner*innen eine neue Perspektive auf philosophische Fragen. (is)

Visible: Out on Television

USA 2020. Miniserie mit fünf Folgen.

Apple TV

In fünf Episoden spricht die Serie Meilensteine der queeren, amerikanischen Fernsehgeschichte an, schildert aber auch den diskriminierenden Umgang, den das nationale Fernsehen lange Zeit mit LGBT-Menschen pflegte. Des Weiteren kommt auch die mediale Handhabung historischer Ereignisse queerer Kultur zur Sprache – die Stonewall-Proteste, Hate-Crimes gegen Queere, der rezente Amoklauf in einer queeren Disko in Orlando – und die Homofeindlichkeit im Kontext der Aids-Epidemie.

Diese thematische Vielseitigkeit und die zahlreichen, prominenten Interviewpartner*innen aus der Fernsehbranche sind Fluch und Segen zugleich. Zwischendurch verliert man vor lauter Input den Faden. Generell leistet die Serie aber einen wichtigen Beitrag zum Verständnis queerer Darstellungen in amerikanischen Fernsehformaten und ist höchst informativ. (is)

Ausführliche Rezensionen zu diesen und vielen weiteren Serien finden Sie unter:
www.woxx.lu/category/serie

STREAMING - SERIEN



TERRA NOVA

Das Dorf und die Dinos

Raymond Klein

Neues Familienglück, abenteuerliche Zeitreise, Kampf gegen Dinos – worum geht es in der US-Serie Terra Nova wirklich? Vielleicht einfach um den amerikanischen Traum?

Wir schreiben das Jahr 2149. Der Planet Erde ist am Ende, ruiniert durch die rücksichtslose Ausbeutung der Umwelt und korrupte politische Strukturen. Kleine Gruppen von Menschen brechen auf in der Hoffnung auf ein besseres Leben. Ein bekanntes Szenario, auf das Science-Fiction-Autor*innen und Weltraumminister*innen gerne zurückgreifen, um ihre Geschichten zu erzählen. Meist führt die Reise zu fremden Planeten, manchmal in die Zukunft. In der 2011 auf Fox ausgestrahlten Serie „Terra Nova“ führt die Reise in die Vergangenheit.

Ein besseres Leben suchen, indem man sich 85 Millionen Jahre in die Vergangenheit beamten lässt, die Idee hat etwas. „Sind das Wolken?“, staunt die kleine Zoe Shannon, als sie mit ihrer Familie in Terra Nova ankommt. Im Jahr 2149 ist die Erdatmosphäre nämlich so verschmutzt, dass man den Himmel gar nicht mehr sehen kann – eine Perspektive, die vielen Großstadtbewohner*innen Anfang des 21. Jahrhunderts plausibel erscheinen dürfte. Doch in Terra Nova geht es weniger um Umweltschutz (ein bisschen schon) als um ein großes Abenteuer. Auf der anderen Seite des Wurmlochs, durch das die Shannon-Familie gereist ist, liegt eine wilde Urwelt. In diesem „Gelobten Land“ haben ein paar Hundert Pionier*innen eine Siedlung errichtet. Das Terra Nova genannte Projekt greift auf den Reichtum der unberührten Natur zurück, vermischt mit aus der Zukunft mitgebrachter Hightech.

Das Außergewöhnliche an dieser TV-Serie ist die üppige Ausstattung:

wunderschöne Landschaften, eine gelungene Dorfkulisse und... Dinos, wie man sie sonst nur in Kinofilmen sieht. Kein Wunder, fungiert doch Steven Spielberg unter den Executive Producers. Ein bisschen erinnert das kreisförmige, von einer Palisade umschlossene Siedlungsareal an Computer-Aufbauspiele, in denen man neue Städtchen anlegt, Ackerbau betreibt und sich gegen wilde Tiere und böse Nachbar*innen wehren muss. Die Serie ist die Antithese zu abstrakten Fantasy-Thrillern, ist Science-Fiction zum Anfassen. Terra Nova hat markante Charaktere, unter anderem die fünfköpfige Shannon-Familie, die Szenen sind meistens gut gespielt, die Dialoge recht natürlich (zumindest im englischen Original). Hinzu kommen mehr oder weniger gelungene Intrigen für die einzelnen Folgen, und vor allem eine Hintergrundgeschichte für die erste Staffel, die es in sich hat. Die Siedlung ist bedroht von Rebell*innen, die draußen im Wald leben und einen finsternen Plan verfolgen. Nach und nach bekommen die Zuschauer*innen Einblicke in die dunklen Seiten des urzeitlichen Paradieses.

Unter den Darsteller*innen ragt Stephen Lang hervor, bekannt unter anderem für seine Rolle als Bösewicht in Avatar. Hier spielt er Commander Taylor, für die einen der Held, für die anderen der Diktator von Terra Nova. Seine Widersacher*innen sind Mira, Anführerin der Rebellen, und Lucas, Taylors in die Wildnis geflüchteter Sohn, gespielt von Christine Adams und Ashley Zukerman. Die heimlichen Stars mehrerer Episoden sind allerdings die Dinos, vom riesigen, pflanzenfressenden Empirosaurier über den fliegenden – und aggressiven – Pterosaurier bis hin zum hochgefährlichen Accraptor. Die Terra-Nova-Macher*innen haben nicht auf 3D-Animationen zurückgegriffen,

sondern auf Dinosaurier-Marionetten in Lebensgröße – und der Aufwand hat sich gelohnt.

Die TV-Serie auf großem Schirm zu schauen macht Spaß, doch man sollte die Erwartungen nicht zu hoch ansetzen. Ein Teil des Plots dreht sich um die Shannon-Familienidylle und die menschlichen Interaktionen sind eher seicht melodramatisch als auf psychologische Tiefe hin ausgelegt. Die Atmosphäre ist, abgesehen von den Actionszenen, eher harmlos und „familiärentauglich“. Der Versuch, die Genres Familienserie, Actionunterhaltung und Science-Fiction-Thriller zu verbinden, ist offenbar gescheitert, denn Terra Nova konnte nur einen mäßigen Publikumserfolg verzeichnen und hat es nicht über die erste Staffel hinweggeschafft. Bei der Entscheidung, die Serie einzustellen, dürften allerdings auch die ungewöhnlich hohen Kosten für die Dreharbeiten in Australien und die aufwendigen Special Effects eine Rolle gespielt haben.

Als progressiv ausgerichtet kann man diese Serie kaum bezeichnen: Das Familienleben und die Beziehungen nehmen sich eher altbacken aus, für queere Charaktere ist kein Platz. Auf den ersten Blick könnte man sogar den Kampf um Terra Nova als Triumph des „guten“ alten weißen Mannes Taylor über die „böse“ junge schwarze Frau Mira auslegen. Doch so einseitig ist die Serie dann doch nicht. Zum einen zeigt sie eine Reihe von starken weiblichen Charakteren in Funktionen, die von der hochintelligenten Akademikerin Elisabeth Shannon über die Abenteurerin Skye bis zur Elitesoldatin „Wash“ reichen. Zum anderen sind die Charaktere Mira und Taylor nicht schwarz und weiß gezeichnet, ja, in der Folge 10 entwickeln sie sogar eine Art Solidarität zwischen Kämpfer*innen.

Hier zeigt sich womöglich der problematischste Aspekt der Serie: eine Tendenz, die „raue“ Art der Pionier*innen zu idealisieren. Terra Nova lässt sich eben auch als Variante des amerikanischen Epos deuten, in dem sich die aus der „Alten Welt“ Geflüchteten eine neue Heimat „erkämpfen“ mussten. So erinnert Taylors Rhetorik an die Doktrin der Manifest Destiny, mit der die US-Amerikaner*innen als „auserwähltes Volk“ ihre Eroberungszüge gerechtfertigt haben. Andererseits wird zum Beispiel in der Folge 6 auch die von Taylor praktizierte Wildwest-Justiz hinterfragt ... Alles in allem kann man die Serie durchaus als Anregung zum Nachdenken über die Ambivalenz des amerikanischen Traums nehmen.

Terra Nova. Auf Amazon Prime und auf DVD.

FILMFLOP

The Boys in the Band

In Joe Mantellos Drama, basierend auf einem Theaterstück (1968) von Mart Crowley, gerät eine Gruppe schwuler Freunde bei einer Geburtstagsfeier über den Dächern New Yorks aneinander. Wutausbrüche, wirre Dialoge, schwer lesbare Szenen sowie überzogenes Schauspiel machen den zweistündigen Film mehr zur Ausdauerprobe als zum Vergnügen.

Isabel Spigarelli

Auf Netflix.



STREAMING - SERIEN

PHOTO : ALLOCINE



Les métamorphoses à l'écran secondent les voyages dans le temps.

BARAN BO ODAR

La tragédie allemande du temps

Vincent Boucheron

Disponible sur la plateforme Netflix depuis 2017 déjà, la série « Dark » est un vrai phénomène de fabrication allemande. Star des listes de récompenses et de visionnages, elle s'achemine maintenant vers une quatrième saison. Retour sur un phénomène né à côté de chez nous.

Tenter de résumer « Dark », c'est déjà se heurter à la matière complexe qui fait son charme. Très inspiré par Stephen King, le créateur Baran bo Odar met en scène la quête désespérée d'un père de famille policier pour son fils, Mikkel, 12 ans, happé par les ombres de la forêt voisine en 2019. Le développement des épisodes dévoile les drames et incompréhensions quotidiennes qui rythment la vie de Winden, ville de petite taille fictive, perdue dans la brume et la fumée de la centrale nucléaire avoisinante. À la manière d'un mille-feuille, les scénaristes déploient l'écriture des événements en plusieurs lignes narratives, mêlant passé, présent et futur avec une immense ingéniosité. Ainsi, comprendre les tragiques événements de 2019 nécessite une vue d'ensemble vertigineuse qui fait appel aux spectres de la mémoire.

Déjà bien installée au sommet des séries les plus visionnées sur Netflix, « Dark » est un vrai coup de maître qui ne cesse de captiver les téléspectateurs du monde entier. Mais alors, pourquoi lui consacrer un énième article ?

C'est peut-être parce que la série en dit long sur une manière particulière de réaliser, une manière bien allemande. Et « Dark » ne craint pas les comparaisons à l'international avec des concurrents poids-lourds, comme « Ozark » ou « Stranger Things », dont le succès n'est pas à rappeler. La patte créative de bo Odar et l'engagement artistique de son équipe de scénaristes parviennent à proposer autre chose et à dessiner une nouvelle voie aux côtés des superproductions en majorité américaines. La série emprunte à Stephen King l'oppressant environnement d'« It », tandis que les phénomènes inquiétants prenant place dans la forêt rappellent le Steven Spielberg de la fin des années 1970, celui des « Close Encounters of the Third Kind ».

Le travail autour de l'atmosphère témoigne d'une volonté de se démarquer et offre aux forêts sombres de la région de Berlin, lieux de tournage, l'occasion d'apposer une empreinte décidément européenne. La palette de « Dark » est significative, tant elle rappelle le cinéma allemand dramatique, notamment « Das Leben der Anderen » ou encore l'exposition bleutée de « Die Welle ». Les couleurs ternes sont synonymes d'effets de contraste très nettement mis en avant : en témoigne le générique de la série, qui joue sur l'effet kaléidoscope tout en mêlant les silhouettes des personnages fondues en effet Rorschach. Quand la lumière affronte l'obscurité, le passé confronte le présent, et les dialogues

sont toujours accompagnés d'une réflexion sur l'écran même jusqu'aux couleurs. Pour un téléspectateur européen, allemand notamment mais aussi luxembourgeois, cette manière de réaliser convoque de nombreux souvenirs et fait le pont entre nos cultures populaires et l'enjeu artistique de « Dark ».

Et que dire d'une série de calibre mondial où l'on entend parler allemand ? Si « Dark » n'est pas la seule (n'oublions pas « Unorthodox » et « Freud »), les succès critiques et publics dans la langue de Goethe ne sont pas légion. C'est aussi en osant donner sa chance à des acteurs qui n'avaient pas encore connu de consécration mondiale que Baran bo Odar change la donne et impose la nouveauté allemande sur tous les plans. Les performances d'Oliver Masucci dans le rôle d'Ulrich et de Mark Waschke, glaçant dans le rôle de Noah, sont à souligner. Par ailleurs, la langue joue un rôle en elle-même, impliquant de nombreuses citations des arts et littératures allemands et permettant certains effets linguistiques dramatiques, dont le fameux « Wo ist Mikkel ? » remplacé par « Wann ist Mikkel ? ».

Mais c'est dans son écriture dramatique que « Dark » brille particulièrement. Les rapports psychologiques entre personnages, toujours dans le conflit larvé, à demi-mots, créent autant de crises qui s'étalent sur de multiples époques et générations. La narration

dynamique, en mouvement, est un jeu d'équilibriste complexe, et le temps en est l'enjeu principal. Cette réflexion autour d'un temps dévoreur de souvenirs et d'existences convoque le patrimoine du cinéma allemand, souvent traversé par l'entêtante question de la mémoire et des traumatismes du passé. C'est donc cette manière précise de se souvenir et de dévisager le passé que « Dark » exploite dans une forme extrême. Trouver le lien entre 1953, 1986 et 2019 revient à affronter les choses que l'on aurait pu dire ou les autres que l'on aurait dû garder secrètes.

Le voyage dans le temps est aussi un voyage dans les consciences, et les enjeux métaphysiques côtoient les préoccupations familiales et individuelles les plus intimes. Là encore, cette manière de mêler l'immense et l'infime, l'intérieur et l'extérieur est une marque sûre de l'art allemand. Jung disait après tout : « Wer nach außen schaut, träumt ; wer nach innen schaut, wacht auf. »

Les trois saisons sont disponibles sur Netflix depuis le 1er décembre 2017, saison 4 prévue en 2021.

AVIS

Ministère de la Mobilité et des Travaux publics

Administration des bâtiments publics

Avis de marché

Procédure : européenne ouverte
Type de marché : travaux
Modalités d'ouverture des offres :
 Date : 14/01/2021 Heure : 10:00
 Lieu : Les offres sont obligatoirement et exclusivement à remettre via le portail des marchés publics avant la date et l'heure fixées pour l'ouverture.

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

Intitulé attribué au marché :
 Travaux de faux plafonds à exécuter dans l'intérêt de la rénovation, de transformation et d'extension du lycée Diekirch annexe Mersch.

Description succincte du marché :
 630 m² de plafond en plaques de plâtre
 590 m² de plafond en plaques de plâtre perforé
 530 m² de plafond en laine de bois
 1.400 m² de plafond en fibre minérale
 230 m² de faux plafonds en lames acoustiques plaquées bois d'epicéa

Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.
 La durée prévisible des travaux est de 180 jours ouvrable à débiter début 2021.

SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des charges :
 Les documents de soumission peuvent être retirés via le portail des marchés publics (www.pmp.lu).
La remise électronique est obligatoire.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :

Conditions de participation :
 Toutes les conditions de participation sont indiquées dans les documents de soumission.

Réception des offres :
Les offres sont à remettre via le portail des marchés publics (www.pmp.lu).

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 19/11/2020

La version intégrale de l'avis n° 2001939 peut être consultée sur www.marches-publics.lu

Ministère de la Mobilité et des Travaux publics

Administration des bâtiments publics

Avis de marché

Procédure : européenne ouverte
Type de marché : travaux
Modalités d'ouverture des offres :
 Date : 12/01/2021 Heure : 10:00
 Lieu : Les offres sont obligatoirement et exclusivement à remettre via le portail des marchés publics avant la date et l'heure fixées pour l'ouverture.

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

Intitulé attribué au marché :
 Travaux d'installation d'équipements de cuisine (lot 42) à exécuter dans l'intérêt de la rénovation et extension du lycée Michel Rodange à Luxembourg.

Description succincte du marché :
 Fourniture, montage et mise en service des installations de cuisine (préparation chaude et froide + comptoirs).
 Installation d'une production de froid pour 6 vitrines réfrigérées.
 Fourniture d'étagères et de frigos.
 Espace de préparation froide et chaude.
 Espace plonge avec lave-vaisselle.

La durée des travaux est de 75 jours ouvrables à débiter dans le courant du 1er semestre 2021.
 Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.

SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des charges :
 Les documents de soumission peuvent être retirés via le portail des marchés publics (www.pmp.lu).
La remise électronique est obligatoire.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :

Conditions de participation :
 Toutes les conditions de participation sont indiquées dans les documents de soumission.

Réception des offres :
 Les offres sont à remettre via le portail des marchés publics (www.pmp.lu).

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 23/11/2020

La version intégrale de l'avis n° 2001984 peut être consultée sur www.marches-publics.lu

Ministère de la Mobilité et des Travaux publics

Administration des bâtiments publics

Avis de marché

Procédure : européenne ouverte
Type de marché : travaux

Modalités d'ouverture des offres :
 Date : 19/01/2021 Heure : 10:00
 Lieu : Les offres sont obligatoirement et exclusivement à remettre via le portail des marchés publics avant la date et l'heure fixées pour l'ouverture.

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

Intitulé attribué au marché :
 Travaux de peinture à exécuter dans l'intérêt du lycée technique pour professions de santé et hall des sports logopédie à Strassen, phase 1 : internat.

Description succincte du marché :
 Peinture au latex sur plafonds divers : env. 260 m²
 Peinture au latex sur faux plafonds divers : env. 500 m²
 Peinture au latex sur murs divers : env. 5.750 m²
 Lasure sur plafonds divers : env. 1.500 m²
 Enduisage divers supports pour finition Q3 : env. 5.600 m²

La durée des travaux est de 40 jours ouvrables, à débiter fin du 1er trimestre 2021.

SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des charges :
 Les documents de soumission peuvent être retirés via le portail des marchés publics (www.pmp.lu).
La remise électronique est obligatoire.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :

Conditions de participation :
 Toutes les conditions de participation sont indiquées dans les documents de soumission.

Réception des offres :
 Les offres sont à remettre via le portail des marchés publics (www.pmp.lu).

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 23/11/2020

La version intégrale de l'avis n° 2001998 peut être consultée sur www.marches-publics.lu



Avis de marché

Procédure : européenne ouverte
Type de marché : travaux

Modalités d'ouverture des offres :
 Date : 13/01/2021 Heure : 10:00

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

Intitulé attribué au marché :
 Soumission relative aux travaux de chauffage, ventilation et sanitaire dans l'intérêt de la conservation et de la mise en valeur de la Möllerei à Esch-Belval.

Description succincte du marché :
 Travaux de chauffage, ventilation et sanitaire.

SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des charges :
 Dossier de soumission à télécharger gratuitement sur le portail des marchés publics (www.pmp.lu).

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :

Conditions de participation :
 Les conditions de participation sont précisées au cahier des charges.

Réception des offres :
 La remise électronique des offres sur le portail des marchés publics (www.pmp.lu) est obligatoire pour cette soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant la date et heure fixées pour l'ouverture.

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 19/11/2020

La version intégrale de l'avis n° 2001977 peut être consultée sur www.marches-publics.lu